

خدمة جناز السيد المسيح
الجمعة العظيمة المقدّسة



Great Friday Evening
(Matins of Holy Saturday)

الكاهن تبارك الله إلهنا كل حين، الآن وكل أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين.
الشعب أمين.

الكاهن المجدُّ لك يا إلهنا المجدُّ لك.

أيُّها الملكُ السماويُّ المُعزِّي ، روحُ الحقِّ، الحاضرُ في كلِّ مكانٍ، المالىُّ
الكل، كنزُ الصالحاتِ ورازقُ الحياة، هلمَّ واسكنْ فينا وظهرنا من كلِّ دنسٍ
وخلصْ أيُّها الصالحُ نفوسنا.

الشعب قُدوسُ الله، قُدوسُ القوي، قُدوسُ الذي لا يموتُ، ارحمنا. (ثلاثاً)

المجدُّ للآبِ والابنِ والروحِ القدس، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين، أمين.
أيُّها الثالثُ القُدوسُ ارحمنا، يا ربُّ اغفرْ خطايانا، يا سيِّد تجاوزْ عن سيِّئاتنا،
يا قُدوس اطلعْ واشفِ أمراضنا من أجلِ اسمِكَ.
يا ربُّ ارحم. يا ربُّ ارحم. يا ربُّ ارحم.

المجدُّ للآبِ والابنِ والروحِ القدس، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين، أمين.

أبانا الذي في السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا
فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيَّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا
عَلَيْنَا كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنْ
الشَّرِيرِ.

الكاهن لأن لك الملك والقدرة والمجد، أيها الآب والابن والروح القدس، الآن وكلَّ
أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين.

الشعب أمين.

Priest Blessed be our God always, now and for ever and to the ages of ages.

Choir Amen.

Priest Glory to You, O God, glory to You.

O Heavenly King, Comforter and Spirit of truth, You that are in all places and fill all things, the Treasury of blessings and the Giver of life: come to dwell in us, cleanse us from every stain, and save our souls, O gracious One.

Choir Holy God, holy mighty, holy immortal, have mercy on us. (3 times).

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God visit and heal our infirmities for Your Name's sake.

Lord, have mercy. (3 times).

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name, Thy kingdom come; Thy will be done on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest For Yours is the kingdom, the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Choir Amen.

الشعب خَلِّصْ يا ربَّ شعبَكَ وباركْ ميراثَكَ، وامنحْ عبيدَكَ المؤمنين الغلبة على الشرير.
واحفظْ بِقُوَّةِ صليبيكَ جميعَ المختصين بك.

المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدس.

يا من ارتفعتَ على الصَّليبِ مختاراً، أيها المسيحُ الإله، امْنَحْ رأفتَكَ لِشعبِكَ
الجديدِ المسمّى بِكَ، وفرِّحْ بقوَّتِكَ عبيدَكَ المؤمنين، مانحاً إياهم الغلبة على
محاربيهم، لتكنْ لهم معونتكُ سلاحاً للسلام وظفراً غيرَ مقهور.

الآنَ وَكُلَّ أوَانٍ وإلى دَهْرِ الداهرينَ آمين..

أيتها الشفيعةُ الرهيبةُ غيرُ المخذولة، يا والدَةَ الإلهِ الكليةِ التسبيح، لا تُعرضي
يا صالحه عن توسلاتنا، بل وطّدي سيرةَ المستقيمي الرأي، وخلصي الذين
أمرتِ أن يتملكوا، وامنحيهم الغلبة من السماء، بما أنكِ ولدتِ الإله، أيتها
المباركةُ وحدك.

الكاهن إرحمنا يا اللهَ كعظيمِ رحمتِكَ نطلبُ إليكِ فاستجب وارحم.

الشعب يا ربَّ ارحم (ثلاثاً)

الكاهن وأيضاً نطلبُ من أجلِ المَسيحيين الحَسَنِي العِبادةِ المستقيمي الرأي.

الشعب يا ربَّ ارحم (ثلاثاً)

الكاهن وأيضاً نطلبُ من أجلِ أبينا ومتربوليتنا..... وَكُلَّ إِخوتنا في

المسيح.

الشعب يا ربَّ ارحم (ثلاثاً)

Choir O Lord, save Your people, and bless Your inheritance, granting to Your People victory over all adversaries, and by Your Cross preserving Your Estate.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

O Christ our God, who of Your own good will was lifted up upon the Cross, bestow Your bounties upon the new Nation which is called by Your Name; make glad in Your might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in Your aid a weapon of peace and a trophy invincible.

Now, and for ever, and to the ages of ages. Amen.

O Champion dread, who cannot be put to confusion, despise not our petitions, O Good and All-praised Theotokos; establish the way of the Orthodox; save those who have been called on to govern us, leading us all to that victory which is from heaven, for you are she who gave birth to God, and you alone are Blessed.

Priest Have mercy on us, O God, according to Your great goodness, we pray to You: hear us and have mercy.

Choir Lord, have mercy. (*Thrice*)

Priest Again we pray for all Orthodox Christians.

Choir Lord, have mercy. (*Thrice*)

Priest Again we pray for our father and Metropolitan... and for all our Brethren in Christ

Choir Lord, have mercy. (*Thrice*)

الكاهن لأنك إلهٌ رحيمٌ ومحَبٌّ للبشر ولكَ نرفعُ المجدَ أيها الآبُ والابنُ والروحُ
القدسُ، الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرٍ الداهِرِينَ.

الشعبُ آمين. باسمِ الربِّ بارِكْ يا أب.

الكاهنُ المجدُ للثالوثِ القدّوسِ، المتساويِ الجوهريِّ، المحييِّ، غيرِ المنقسمِ، كلَّ حينٍ
الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرٍ الداهِرِينَ

الشعبُ آمين.

المجدُ لله في العلى، وعلى الأرضِ السلامُ وفي الناسِ المسرّة. (ثلاثاً)
يا ربِّ افتحْ شفتيَّ فيخبرَ فمي بتسبّحتِكَ. (مرتين)

المزمور 3

يا ربِّ لماذا كَثُرَ الذين يحزنونني كثيرون قاموا عليّ.

كثيرون يقولونَ لِنفسي لا خلاصَ له بإلهه.

وأنت يا ربِّ ناصري ومجدي ورافعُ رأسي.

بصوتي إلى الربِّ صرختُ فأجابني من جبلِ قُدسِهِ.

أنا رقدتُ ونمتُ ثمّ قمتُ، لأنّ الربَّ يَنصرني.

فلا أخافُ من رباتِ الشعوبِ المحيطينَ بي المتآزرينَ عليّ، فمُّ يا ربِّ خلّصني يا

إلهي.

فإنّك قد ضربتَ كلَّ من يُعاديني باطلاً، وسحقتَ أسنانَ الخطاة.

لِلربِّ الخلاصُ، وعلى شعبِكَ بركتُكَ.

أنا رقدتُ ونمتُ ثمّ قمتُ، لأنّ الربَّ يَنصرني.

Priest For You are a merciful God and love mankind, and unto You we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and for ever, and to the ages of ages.

Choir Amen. Bless, Father, in the Name of the Lord.

Priest Glory to the Holy, Consubstantial, Life-giving and Undivided Trinity, always: now and for ever, and to the ages of ages.

Choir Amen.

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men.

(Thrice)

O Lord, open my lips, and my mouth shall show forth Your praise.

(Twice)

Psalm 3

Lord, how numerous are my enemies: many they are that rise against me. Many there are that talk of me and say: 'There is no help for him in his God.'

But You Lord are about me as a shield: You are my glory and the lifter up of my head.

I cry to the Lord with a loud voice, and He answers me from His holy hill. I lay myself down and sleep: I wake again because the Lord sustains me. Therefore I will not be afraid of the multitudes of the nations who have set themselves against me on every side. Arise Lord and deliver me, O my God; for You will strike all my enemies on the cheek, You will break the teeth of the ungodly.

Deliverance belongs to the Lord: O let Your blessing be on Your people. I lay myself down and sleep: I wake again because the Lord sustains me.

يا ربّ لا يغضبِكَ توْبْخني، ولا برجْزِكَ توْدبني.
فإنّ سهامَكَ قد نَشَبَتْ فيّ، ومكَّنتَ عليّ يدَكَ.

ليس لجسدي شفاءً من وجهِ غضبِكَ، ولا سلامةً في عظامي من أجلِ خطاياي.
لأنّ آثامي قد تعالَتْ فوق رأسي، كَحِمْلٍ ثَقِيلٍ قد ثقلتَ عليّ.
قد أنتنتُ وقاحتُ جراحاتي من قِبَلِ جهالتي.

شقيتُ وانحنيتُ إلى الغاية، والنهارَ كلُّهُ مشيتُ عابساً.

لأنّ متيّ قد امتلأ مهازي، وليس لجسدي شفاءً.

شقيتُ واتّضعتُ جدّاً، وكنْتُ أُنُّ من تنهّدِ قلبي.

يا ربّ إنّ بغيتي كلّها أمامَكَ، وتتهدّي لم يخفَ عنكَ.

قد اضطربَ قلبي، وفارقتني قوّتي، ونورُ عينيّ أيضاً لم يبقَ معي.

أصدقائي وأقربائي دنّوا مني ووقفوا لديّ، وجنسي وقف مني بعيداً.

وأجهدني الذين يطلبونَ نفسي، والملمتمسونَ لي الشرّ تكلموا بالباطل، وغشّاً طولَ النهارِ
دَرسوا.

أما أنا فكأصمّ لا يسمع، وكأخرس لا يفتحُ فاهُ.

وصرتُ كإنسانٍ لا يسمع، ولا في فمه تبكيّتُ.

لأنّي عليك يا ربّ توكلتُ، أنت تستجيبُ لي يا ربّي وإلهي.

لأنّي قلتُ لا يشمتُ بي لأعدائي، وعندما زلّت قدماي عظّموا عليّ الكلام.

لأنّي أنا للضربِ مستعدٌّ، ووجعي لديّ في كل حين.

لأنّي أنا أخبرُ بإثمي، وأهتّمُ من أجلِ خطيئتي.

Psalm 37

O Lord rebuke me not in Your anger: neither chasten me in Your fierce displeasure.

For Your arrows have been aimed against me, and Your hand has come down heavy upon me.

There is no health in my flesh because of Your indignation, nor soundness in my bones, by reason of my sin.

The tide of my iniquities has gone over my head: their weight is a burden too heavy for me to bear.

My wounds stink and fester because of my foolishness.

I am bowed down and brought so low that I go mourning all the day long.

For my loins are filled with a burning pain, and there is no sound part in all my body.

I am numbed and stricken to the ground: I cry aloud in the yearning of my heart.

O Lord, all I long for is before You and my deep sighing is not hidden from You.

My heart is in tumult, my strength fails me, and even the light of my eyes has gone from me.

My friends and my companions hold aloof from my affliction and my kinsmen stand far off.

Those who seek my life strike at me, and those that desire my hurt spread evil tales and murmur slanders all the day.

But I am like a deaf man and hear nothing; like one that is dumb, who does not open his mouth.

So I have become as one who cannot hear, in whose mouth there is no retort.

For in You, Lord, have I put my trust: and You will answer me, O Lord my God.

For I prayed 'Let them never exult over me those who turn arrogant when my foot slips

Truly, I am ready to fall and my pain is with me continually.

But I acknowledge my wickedness and I am filled with sorrow at my sin.

أما أعدائي فأحياء، وهم أشدُّ مني، وقد كَثُرَ الذين يبغضوني ظلماً.
الذين جازوني بدل الخيرِ شرّاً، مَحَلُّوا بي لأجلِ ابتغائي الصَّلاح.
فلا تُهملني يا ربِّي وإلهي، ولا تتباعدْ عني.
أسرعْ إلى معونتي يا ربَّ خلاصي.
فلا تُهملني يا ربِّي وإلهي، ولا تتباعدْ عني.
أسرعْ إلى معونتي يا ربَّ خلاصي.

المزمور 62

يا الله إلهي إليك أبتكرُ.
عَطِشْتُ إِلَيْكَ نَفْسِي، بكم نوعٍ لك جسدي، في أرضٍ برّيةٍ وغيرِ مسلوكةٍ وعادمةِ الماء.
هكذا ظهرتُ لك في القدس، لأعينِ قوَّتِكَ ومجدِكَ.
لأنَّ رحمتَكَ أفضلُ من الحياة، وشفقتي تسبِّحانِكَ.
هكذا أباركُكَ في حياتي، وباسمِكَ أرفعُ يديَّ.
فتمتلئُ نفسي كما من شحمٍ ودسمٍ، وبشفاهِ الابتهاجِ يسبِّحَكَ فمي.
إذا ذكرتُكَ على فراشي، هذنتُ بكَ في الأسحار، لأنَّكَ صرتَ لي عوناً، وبظلِّ جناحيكَ
أستترُ.
إلتصقتُ نفسي وراءَكَ، وإيَّاي عَضَدْتُ يمينِكَ.
أما الذين يطلبونَ نفسي باطلاً، فسيدخلونَ في أسافلِ الأرضِ، ويُدفعونَ إلى أيدي
السِّيوفِ، ويكونونَ أنصبَةً للثعالبِ.

Those that are my enemies without cause are great in number: and those who hate me wrongfully are many.

Those also who repay evil for good are against me because I seek after good.

Forsake me not, O Lord go not far from me, my God:

Hasten to my help, O Lord my salvation.

Forsake me not, O Lord, go not far from me, my God:

Hasten to my help, O Lord my salvation.

Psalm 62

O God, You are my God, eagerly will I seek You.

My soul thirsts for You, my flesh longs for You as a dry and thirsty land, where no water is.

So it was when I beheld You in the sanctuary and saw Your power and Your glory.

For Your unchanging goodness is better than life, therefore my lips shall praise You.

And so I will bless You as long as I live, and in Your name will I lift my hands on high.

My longing shall be satisfied as with marrow and fatness: my mouth shall praise You with exultant lips.

When I remember You upon my bed, when I meditate upon You in the night watches, how You have been my helper: then I sing for joy in the shadow of Your wings:

Then my soul clings to You, and Your right hand upholds me.

Those that seek my life are marked for destruction: they shall go down to the deep places of the earth. They shall be delivered to the sword: they shall be a portion for jackals.

أما المَلِكُ فَيَسِّرُ بالله، وَيُمتدِّحُ كُلُّ من يَحْلِفُ به، لأنَّهُ قد سُدَّتْ أفواهُ المتكلمين بالظلم.
هذبتُ بكَ في الأسحارِ لأنك صرتَ لي عوناً، وبِظِلِّ جناحيكَ أستترُ.
التصقتُ نفسي وراءك، وإيَّايَ عضدتُ يمينك.

المَجْدُ لِلآبِ والابنِ والروحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإِلى دَهْرِ الداهِرِينَ آمين..

أيلوبيا أيلوبيا أيلوبيا المجد لك يا الله. (ثلاثا)

يا ربَّ ارحم. (ثلاثا)

المَجْدُ لِلآبِ والابنِ والروحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإِلى دَهْرِ الداهِرِينَ آمين.

المزمور 87

يا ربَّ إله خلاصي، في النهار صرختُ وفي الليل أمامك.

فلتدخلْ قدامك صلاتي، أملُ أذنك إلى طلبتي.

فقد امتلأتُ من الشرور نفسي، ودنتُ من الجحيم حياتي.

حُسبتُ مع المنحدرين في الجب، صرتُ مثلَ إنسانٍ ليس له معينٌ، حرّاً بينَ الأموات.

مثلَ المجرَّحين الرقود في القبور، الذين لا تذكرهم أيضاً، وهم من يدك مُقصون.

The king will rejoice in God and all who take oaths on his name shall glory, but the mouths of liars shall be stopped.

I meditate upon You in the night watches, how You have been my helper: then I sing for joy in the shadow of Your wings,
Then my soul clings to You and Your right hand upholds me.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory be to You, O God. (*Thrice*)

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and for ever, and to the ages of ages. Amen

Psalm 87

O Lord my God, I call for help by day and by night also I cry out before You.

Let my prayer come into Your presence and turn Your ear to my loud crying.

For my soul is filled with trouble and my life has come even to the brink of the grave.

I am reckoned among those that go down to the Pit: I am a man that has no help. I lie among the dead,

Like the slain that sleep in the grave, whom You remember no more, who are cut off from Your power.

جعلوني قي جبّ أسفل السافلين، في ظلمات وظلال الموت.
عليّ استقرّ غضبُك، وجميعُ أهوالِك أجزّتها عليّ.
أبعدتَ عني معارفي، جعلوني لهم رجاسةً.
قد أُسلمتُ وما خرجتُ، وعيناي ضَعُفتا من المسكنة.
صرختُ إليك يا ربّ النهارَ كلَّهُ، وإليك بسطتُ يديّ.
ألعلّك للأمواتِ تصنعُ العجائبَ، أم الأطباءُ يقيمونهم فيعترفونَ لك.
هل يحدثُ أحدٌ في القبرِ برحمتك، وفي الهلاكِ بحقّك.
هل تُعرَفُ في الظلمةِ عجائبُك، وعدلُك في أرضٍ منسيّةٍ.
وأنا إليك يا ربّ صرختُ، فتبلُغُك في الغداةِ صلاتي.
لماذا يا ربّ تُقصي نفسي، وتصرفُ وجهكَ عنيّ.
فقيرٌ أنا وفي الشقاءِ منذ شبابي، وحين ارتفعتُ اتّضعتُ وتحيّرتُ.
عليّ جازَ رجُوك، ومُفزعَاتُك أزعجتني.
أحاطتُ بي كالماء، والنهارَ كلَّهُ اكتنفتني معاً.
أبعدتَ عني الصّديقَ والقريبَ، ومعارفي من الشقاء.
يا ربّ إلهِ خلاصي، في النهارِ صرختُ وفي الليلِ أمامك.
فلتدخلْ قدامك صلاتي، أملُ أذنكَ إلى طلبتي

You have laid me in the lowest Pit: in darkness and in the watery depths.
Your wrath lies heavy on me: and all Your waves are brought against me.
You have put my friends far from me and made me to be abhorred by them.

I am so fast in prison I cannot get free: my eyes fail because of my affliction.

Lord I call to You every day: I stretch out my hands toward You.

Will You work wonders for the dead, or will the shades rise up again to praise You?

Shall Your love be declared in the grave, or Your faithfulness in the place of destruction?

Will Your wonders be made known in the dark, or Your righteousness in the land where all things are forgotten?

But to You, Lord, will I cry: early in the morning my prayer shall come before You.

O Lord, why have You rejected me: why do You hide Your face from me?
I have been afflicted and wearied from my youth upward: I am tossed high and low, I cease to be.

Your fierce anger has overwhelmed me and Your terrors have put me to silence.

They surround me like a flood all the day long: they close upon me from every side.

Friend and acquaintance You have put far from me and kept my companions from my sight.

O Lord my God, I call for help by day and by night also I cry out before You.

Let my prayer come into Your presence: and turn Your ear to my loud crying.

باركي يا نفسي الربّ، ويا جميع ما في داخلي اسمهُ القدّوس.
باركي يا نفسي الربّ، ولا تنسيّ جميعَ مكافآتهِ، الذي يَغْفِرُ جميعَ آثامِك، الذي يشفي
جميعَ أمراضِكِ.

الذي ينجّي من الفساد حياتك، الذي يكلِّك بالرحمة والرأفة.
الذي يُشبع بالخيراتِ شهواتك، فيتجدد كالنسرِ شبابك.
الربُّ صانعُ الرحماتِ والقضاءِ لجميعِ المظلومين.
عرّف موسى طرقهُ، وبني إسرائيل مشيئاته.
الربُّ رحيمٌ ورؤوفٌ، طويلُ الأناةِ وكثيرُ الرحمةِ، ليس إلى الإنقضاء يسخطُ، ولا إلى
الدَّهرِ يحقدُ.

لا حسبِ آثامنا صنعَ معنا، ولا على حسبِ خطايانا جازانا.
لأنه بمقدارِ ارتفاعِ السماءِ عن الأرض، قوَى الربُّ رحمتهُ على الذين يتّقونه.
وبمقدارِ بُعدِ المشرقِ عن المغربِ، أبعدَ عنا سيئاتنا.
كما يترأفُ الأبُّ على البنين، يترأفُ الربُّ على خائفيه، لأنّه عرفَ جبلتنا، وذكرَ أننا
ترابُّ نحن.

الإنسانُ كالعشبِ أيامه، وكزهري الحقلِ كذلك يزهرُ.
لأنّه إذا هبَّت فيه الرياحُ ليس يثبتُ، ولا يُعرفُ أيضاً موضعهُ.
أما رحمةُ الربِّ فهي منذ الدهرِ، وإلى الدهرِ على الذي يتّقونه.
وعدلهُ على أبناءِ البنين، الحافظينَ عهدَه، والذاكرينَ وصاياهُ ليصنعوها.

Psalm 102

Praise the Lord, O my soul: and all that is within me, praise His holy name.

Praise the Lord, O my soul and forget not all his benefits. Who forgives all Your sin and heals all Your infirmities,

Who redeems Your life from the Pit and crowns You with mercy and compassion;

Who satisfies Your being with good things, so that Your youth is renewed like an eagle's.

The Lord works righteousness and justice for all who are oppressed.

He made known his ways to Moses, and his works to the children of Israel.

The Lord is full of compassion and mercy, slow to anger and of great goodness. He will not always be chiding, nor will he keep his anger for ever.

He has not dealt with us according to our sins, nor rewarded us according to our wickedness.

For as the heavens are high above the earth, so great is His mercy over those that fear Him.

As far as the east is from the west, so far has He set our sins from us.

As a father is tender towards His children, so is the Lord tender to those that fear Him. For he knows of what we are made: he remembers that we are but dust.

The days of man are but as grass: He flourishes like a flower of the field; When the wind goes over it, it is gone and its place will know it no more.

But the merciful goodness of the Lord endures for ever and ever toward those that fear Him,

And his righteousness upon their children's children; upon those who keep His covenant and remember His commandments to do them.

الرَّبُّ هَيَّأَ عَرْشَهُ فِي السَّمَاءِ، وَمَمْلَكَتُهُ تَسُودُ عَلَى الْجَمِيعِ.
بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ الْمُقْتَدِرِينَ بِقُوَّةٍ، الْعَامِلِينَ بِكَلِمَتِهِ عِنْدَ سَمَاعِ صَوْتِ كَلَامِهِ.
بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ قُوَّاتِهِ، يَا خِدَّامَهُ الْعَامِلِينَ إِرَادَتَهُ.
بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ، فِي كُلِّ مَوْضِعِ سِيَادَتِهِ، بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.
فِي كُلِّ مَوْضِعِ سِيَادَتِهِ، بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.

المزمور 142

يَا رَبِّ اسْتَمِعْ إِلَى صَلَاتِي وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَى طَلِبَتِي. اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ.
وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمَحَاكِمَةِ مَعَ عَبْدِكَ، لِأَنَّهُ لَنْ يَتَزَكَّى أَمَامَكَ أَيُّ حَيٍّ.
لِأَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ اضْطَهَدَ نَفْسِي وَأَذَلَّ إِلَى الْأَرْضِ حَيَاتِي.
وَأَجَلَسَنِي فِي الظُّلْمَةِ مِثْلَ الْمَوْتَى مِنْذُ الْقَدَمِ، فَضَجَرْتُ رُوحِي فِي بَاطِنِي، وَاضْطَرَبَ قَلْبِي
فِي دَاخِلِي.
تَذَكَّرْتُ أَيَّامَ الْقَدَمِ وَلَهَجْتُ بِكُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ فِي صَنَائِعِ يَدَيْكَ.
إِلَيْكَ بَسَطْتُ يَدَيَّ. إِلَيْكَ عَطِشْتُ نَفْسِي، كَالْأَرْضِ إِلَى الْمَطَرِ.
أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبِّ فَقَدْ فَنَيْتُ رُوحِي.
لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي فَأَشَابَهُ الْهَابِطِينَ فِي الْجَبِّ.
اجْعَلْنِي فِي الْغَدَاةِ مُسْتَمِعاً لِرَحْمَتِكَ فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ.
عَرَّفَنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّتِي أَسْلُكُ فِيهَا لِأَنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي.
أَنْقِذْنِي يَا رَبِّ مِنْ أَعْدَائِي لِأَنِّي إِلَيْكَ قَدْ لَجَأْتُ، عَلَّمَنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ
إِلَهِي.

he Lord has established His throne in heaven: and His kingdom rules over all.

Praise the Lord, all You His angels, You that excel in strength: You that fulfill His word, and obey the voice of His commandment.

Praise the Lord, all You His hosts, His servants who do His will.

Praise the Lord, all His works, in all places of His dominion, praise the Lord, O my soul!

In all places of His dominion, praise the Lord, O my soul.

Psalm 142

Hear my prayer, O Lord: in Your faithfulness consider my petition, and in Your righteousness give me answer.

Bring not Your servant into judgment, for in Your sight can no man living be justified.

For the enemy has pursued me, he has crushed my life to the ground.

He has made me dwell in darkness like those for ever dead. Therefore my spirit grows faint and my heart is appalled within me.

I remember the days of old, I think on all that You have done: I consider the works of Your hands.

I stretch out my hands toward You: my soul yearns for You like a thirsty land.

Be swift to hear me, O Lord, for my spirit fails: hide not Your face from me, lest I be like those who go down to the Pit.

O let me hear of Your merciful kindness in the morning, for my trust is in You.

Show me the way that I should go, for You are my hope.

Deliver me from my enemies, O Lord, for I run to You for shelter. Teach me to do Your will, for You are my God.

رُوحَكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ أَنْتَ يَا رَبِّ تُحْيِينِي.
بِعَدْلِكَ تُخْرِجُ مِنَ الْحُزْنِ نَفْسِي، وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي، وَتُهْلِكُ كُلَّ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ
نَفْسِي لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ.

إِسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمَحَاكِمَةِ مَعِ عَبْدِكَ. (مرتين)
رُوحَكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ..
أَلِيلُوبِيَا أَلِيلُوبِيَا أَلِيلُوبِيَا الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثلاثاً)
يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ.

الطلبية السلامية الكبرى

الكاهن بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطُوبُ.
الشعب يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.
الكاهن مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الْعُلُويِّ وَخَلَاصِ نُفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطُوبُ.
الشعب يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.
الكاهن مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ وَحُسْنِ ثَبَاتِ كَنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ وَاتِّحَادِ الْجَمِيعِ،
إِلَى الرَّبِّ نَطُوبُ.
الشعب يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.
الكاهن مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ اللَّهِ،
إِلَى الرَّبِّ نَطُوبُ.
الشعب يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

Let Your kindly spirit lead me in an even path. For Your name's sake,
O Lord, preserve my life,
And for the sake of Your righteousness, bring me out of trouble. In Your
merciful goodness slay my enemies, and destroy all those that come
against me, for truly I am Your servant.
In Your faithfulness consider my petition, and in Your righteousness give
me answer. (X2)
Let Your kindly spirit lead me in an even path.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and for
ever, and to the ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory be to You, O God. (*Thrice*)

O Lord our Hope, glory be to You.

THE GREAT LITANY

Priest In peace let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

**Priest For the peace, which comes from on high, and for the
salvation of our souls, let us pray to the Lord.**

Choir Lord, have mercy.

**Priest For the peace of the whole world, for the welfare of the holy
churches of God, and for the gathering into one of all things,
let us pray to the Lord.**

Choir Lord, have mercy.

**Priest For this holy House, and for those who enter it with faith,
reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.**

Choir Lord, have mercy.

الكاهن من أجلِ المَسيحيينِ الحَسَنِيّ العِبادَةِ المُستَقِيمي الرأْي، إلى الربِّ نَطُوب.
الشعب يا ربُّ ارحم.

الكاهن من أجلِ أبينا ومترُوبوليتنا.....والكَهنةِ المُكْرَمينِ والشمامسةِ الخُدّامِ
في المسيحِ وجميعِ الاكليرُوسِ والشعبِ، إلى الربِّ نَطُوب.
الشعب يا ربُّ ارحم.

الكاهن من أجلِ القائِمينِ بالحُكْمِ والجُنْدِ حارِسي الأَمْنِ ومُؤازِرَتِهِم في كلِّ عَمَلِ
صالحِ، إلى الربِّ نَطُوب.
الشعب يا ربُّ ارحم.

الكاهن من أجلِ هذهِ المدينةِ وجميعِ المُدنِ والقُرىِ والمُؤمِنينِ الساكنينِ فيها، إلى
الربِّ نَطُوب.
الشعب يا ربُّ ارحم.

الكاهن من أجلِ اعتدالِ الأهويةِ وخِصبِ ثمارِ الأرضِ وأوقاتِ سلاميةِ، إلى الربِّ
نَطُوب.
الشعب يا ربُّ ارحم.

الكاهن من أجلِ المُسافرِينِ في البحرِ والبرِّ والجوِّ والمرضىِ والمَضنِّينِ والأسرىِ
وخلاصِهِم، إلى الربِّ نَطُوب.
الشعب يا ربُّ ارحم.

الكاهن من أجلِ نجاتنا من كلِّ ضيقِ وغَضَبِ وخطَرِ وشَدَّةِ، إلى الربِّ نَطُوب.
الشعب يا ربُّ ارحم.

Priest For all devout and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

Priest For our Father and Metropolitan ...N., for the venerable Priesthood, for the Diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

Priest For those who govern this country, all civil authorities and our Armed Forces every where, let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

Priest For this city, for every city, and land, and for the faithful, who dwell in them, let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

Priest For favourable weather, for abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times; let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

Priest For those who travel by sea, by land, by air, for the sick and suffering; for those in captivity; and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

Priest For our deliverance from all affliction, wrath, danger and necessity; let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

الكاهن أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحفظنا يا الله بِنِعْمَتِكَ.

الشعب يا ربُّ ارحم.

الكاهن بعد ذكرنا الكليَّة القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الإله

الدائمة البتولية مريم، (أيتها الفائقُ قدسُها والدةُ الإلهِ خلصينا) مع جميع

القدَّيسين، لنودع نفوسنا وبعضنا بعضاً وكلَّ حياتنا للمسيح الإله.

الشعب لك يا رب.

الكاهن لأنه ينبغي لك كلُّ تمجيدٍ وإكرامٍ وسُجود، أيها الأب والابن والروح

القدس، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرٍ الداهرين.

الشعب آمين

ويرتّم الشعب باللحن الثاني

الله الربُّ ظَهَرَ لنا، مباركٌ الآتي باسمِ الربِّ.

ويُعِيدُهَا بعد كلِّ من الإستيخونات التالية:

- إَعْتَرَفُوا لِلرَّبِّ وادعوا باسمِ القُدّوس.
- كلُّ الأُممِ أَحاطَتْ بي وباسمِ الربِّ قَهَرَتْهَا.
- من قَبْلِ الرَّبِّ كانت هذه وهي عجيبةٌ في أعيننا.

طروباريات (باللحن الثاني)

إنَّ يوسُفَ المَتَّقِي أَحَدَرَ جسدَكَ الطاهرَ من العودِ، ولقَّه بالسباني النقية، وحنَّطَهُ بالطيبِ

وجَهَّزَهُ، وَأَضَجَّعَهُ في قَبْرِ جَدِيدٍ.

Priest Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Your grace.

Choir Lord, have mercy.

Priest Commemorating our all-holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and Ever Virgin Mary, (*O most Holy Theotokos, save us*) with all the saints; let us entrust ourselves and one another, and our whole life, to Christ our God.

Choir To You, O Lord.

Priest For to You belong all glory, honour, and adoration: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and for ever, and to the ages of ages.

Choir Amen.

The Choir sings the following in Tone Two

God is the Lord, who has shown us light. Blessed is He that comes in the name of the Lord. (*Repeated after each stichera*)

- Give thanks to the Lord; for He is good: for His mercy endures for ever.
- All nations compassed me about: but in the name of the Lord will I destroy them.
- I shall not die, but live, and declare the works of the Lord.

Troparion (*in Tone Two*)

The noble Joseph, takes down Your most pure body from the Tree, and when he had wrapped it in clean linen with sweet spices, he laid it in a new tomb.

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ

عندما انحدرت إلى الموت، أيها الحياة الذي لا يموت، حينئذٍ أمتَّ الجحيمَ ببرقِ
لاهوتِكَ، وعندما أقيمتَ الأمواتَ من تحتِ الثُّرى، صرَّحَ نحوكَ جميعُ القواتِ السماويين،
أيها المسيحُ الإلهُ المعطي الحياةَ المجدُ لك.

الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرٍ الداهِرِينَ آمين.

إن الملاكَ حضرَ عندَ القبرِ قائلاً للنسوةِ الحاملاتِ الطيبِ، أما الطيبُ فهو لائقٌ
بالأمواتِ، وأما المسيحُ فقد ظهرَ غريباً من الفساد.

الكاهنَ أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الربِّ نطلبُ.

الشعبَ يا ربُّ ارحمُ.

الكاهنَ أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وارحمُ واحفظنا يا الله بِنِعْمَتِكَ.

الشعبَ يا ربُّ ارحمُ.

الكاهنَ بعدَ ذكْرنا الكُليَّةِ القُداسَةِ الطاهِرَةِ الفائِقَةِ البَرَكاتِ المَجيدةِ، سيّدَتنا والدةَ الإلهِ

الدائمةِ البتوليةِ مَرِيمَ، (أَيُّهَا الفائقُ قُدسُها والدةُ الإلهِ خَلِّصينا) معَ جميعِ

القُدّيسين، لِنودِعْ نفوسنا وَبعضنا بعضاً وَكُلَّ حياتنا للمسيحِ الإلهِ.

الشعبَ لك يا رب.

الكاهنَ لأنَّ لك العِزَّةَ وَلَكَ المُلْكُ وَالقُوَّةَ وَالْمَجْدَ، أيها الآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الآنَ

وَكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرٍ الداهِرِينَ.

الشعبَ آمين.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit

When You went down to death, O Life immortal, You destroyed hell by the radiancy of Your Godhead; and when from the depths You raised the dead, then all the powers of heaven cried aloud: “O Giver of life! O Christ our God! Glory be to You.”

Now, and for ever, and to the ages of ages. Amen

When You went down to death, O Life immortal, You destroyed hell by the radiancy of Your Godhead; and when from the depths You raised the dead, then all the powers of heaven cried aloud: “O Giver of life! O Christ our God! Glory be to You.”

Priest Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

Priest Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Your grace.

Choir Lord, have mercy.

Priest Commemorating our all-holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and Ever Virgin Mary, (*O most Holy Theotokos, save us*) with all the saints; let us entrust ourselves and one another, and our whole life, to Christ our God.

Choir To You, O Lord.

Priest For Yours is the majesty, and Yours is the kingdom and the power and the glory; of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and for ever, and to ages of ages.

Choir Amen.

الكاشما (باللحن الأول)

إِنَّ يَوْسُفَ التَّمَسَّ مِنْ بِيلاطسَ الجسدَ الكَريمَ وحنَّطَه بطيوبٍ ثمينَةٍ، ولفَه بسبانٍ نقيَّةٍ
ووضعهُ في قبرٍ جديدٍ. لذلك النسوةُ حاملاتُ الطَّيبِ ادَّجَنَ هاتفاتٍ: أيها المسيحُ كما
سبقتَ فقلتَ أظهرْ لنا قيامتكَ.

المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القُدسِ، الآنَ وكُلِّ أوانٍ وإلى دَهرِ الداهِرِينَ آمين..
إن الملائكةَ انذهلوا عند مشاهدتهم الجالسَ في أحضانِ الآبِ موضوعاً في قبرٍ كمائتٍ،
والمنزَّهَ عن الموتِ المحدِّقَةَ به طغماتُ الملائكةِ ممجِّدَةً إيَّاه، كيف يُحسبُ مع الأمواتِ
الذين في الجحيمِ، وهو الربُّ والخالقُ.

المزمور الخمسون :

ارحمني يا اللهُ كعظيمِ رحمتِكَ ، وكمثلِ كثرةِ رأفتِكَ أمحُ مآثمي.
إغسلني كثيراً من إثمي ومن خطيئتي طهّري.
فإني أنا عارفٌ بإثمي وخطيئتي أمامي في كلِّ حين.
إليكَ وحدكَ خطيئْتُ والشرُّ قدامكَ صنعتُ لكي تصدقَ في أقوالِكَ وتغلبَ في محاكمتِكَ.
هأئذا بالآثامِ حُبَلُ بي وبالخطايا ولدتني أمي.
لأنك قد أحببتَ الحقَّ وأوضحتَ لي غوامضَ حكمتِكَ ومستوراتِها.
تتضحني بالزوافا فأطهرُ وتغسلني فأبيضُ أكثرَ مِنَ الثلجِ.
تُسمِعني بهجةً وسروراً فتبتهجُ عظامي الذليلة.
اصرفُ وجهكَ عن خطاياي وامحُ كلَّ مآثمي.

The Kathismata *Tone One*

Joseph begged Your sacred Body from Pilate, and after he had anointed it with sweet-smelling spices, he wrapped it in clean linen and laid it in a new tomb. The Myrrh-bearing Women arrived at dawn and cried out: “Reveal Your Resurrection to us, O Christ, as You foretold.”

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

The Choirs of angels are filled with wonder, beholding Him who rests in the bosom of the Father laid in the tomb as one dead, even though He is immortal. The ranks of angels surround Him, and with the dead in Hades they glorify Him as Creator and Lord.

Psalm 50

Have mercy on me, O God, in Your enduring goodness, according to the fullness of Your compassion blot out my offences.

Wash me thoroughly from my wickedness and cleanse me from my sin.

For I acknowledge my rebellion, and my sin is ever before me. Against You only have I sinned and done what is evil in Your eyes; so You will be just in Your sentence and blameless in Your judging

Surely in wickedness I was brought to birth and in sin my mother conceived me.

You that desire truth in the inward parts, O teach me wisdom in the secret places of the heart.

Purge me with hyssop and I shall be clean, wash me and I shall be whiter than snow.

Make me hear of joy and gladness, let the bones which You have broken rejoice.

Hide Your face from my sins and blot out all my iniquities.

قلباً نقياً أخلق فيّ، يا الله، وروحاً مستقيماً جدّ في أحشائي.
لا تطرحني من أمام وجهك وروحك القدوس لا تنزعهُ مني.
امنحني بهجة خلاصك وبروح رئاسي أعضدني.
فاعلم الأئمة طرّك والكفرة إليك يرجعون.
نجني من الدماء يا الله، إله خلاصي، فيبتهج لساني بعدلك.
يا رب افتح شفتي فيخبر فمي بتسبحتك.
لأنك لو آثرت الذبيحة لكنت الآن أعطي، لكنك لا تُسرّ بالمُحرقات.
فالذبيحة لله روحٌ منسحق، القلب المتخشع والمتواضع لا يرذله الله.
أصلح يا رب بمسرتك صهيون، ولتبن أسوار أورشليم.
حينئذ تُسرّ بذبيحة العدل قرباناً ومحرقات. حينئذ يُقربون على مذبحك العجول.

الأودية الأولى

إن أولاد الذين نجوا من الغرق قد أخفوا تحت الثرى الإله الذي أغرق قديماً في أمواج
البحر المارد المضطهد، وأما نحن فلنسبح الرب كالفتية لأنه بالمجد قد تمجدّ.

• المجدُّ لك يا إلهنا المجدُّ لك.

أيها الرب إلهي إني أسبّح بمراتٍ لدفنك وأنظّم لك نشائد، يا من بدفنك فتحت لي مداخل
الحياة وبالموت أمت الموت والجحيم.

Create in me a clean heart, O God and renew a right spirit within me.
Do not cast me out from Your presence, and do not take Your holy spirit from me.
O give me the gladness of Your help again, and support me with a willing spirit.
Then will I teach transgressors Your ways and sinners shall turn to You again.
O Lord God of my salvation, deliver me from bloodshed, and my tongue shall sing of Your righteousness.
O Lord, open my lips, and my mouth shall proclaim Your praise.
You take no pleasure in sacrifice or I would give it: burnt offerings You do not want.
The sacrifice of God is a broken spirit; a broken and contrite heart O God You will not despise.
In Your graciousness do good to Zion; rebuild the walls of Jerusalem.
Then will You delight in right sacrifices, in burnt offerings and oblations; then will they offer young bulls upon Your altar.

The Canon

Ode One

He who in ancient times hid the pursuing tyrant beneath the waves of the sea, is hidden beneath the earth by the children of those whom once He saved. As for us, however, let us praise the Lord as did the youths; for in glory has He been glorified.

- **Glory to You, our God, glory to You.**

O Lord my God, I will sing a funeral hymn to You, a song at Your burial; for by Your burial You have opened the gates of life for me, and by Your death You have slain Death and Hades.

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

إِنَّ الَّذِينَ فَوْقَ الْعَالَمِ وَالَّذِينَ تَحْتَ الثَّرَى، لَمَّا رَأَوْكَ فِي الْعِلَاءِ عَلَى الْعَرْشِ وَفِي الْقَبْرِ
أَسْفَلَ بُهَتُوا مَرْتَعِدِينَ مِنْ مَوْتِكَ، لِأَنَّكَ يَا عَنَصَرَ الْحَيَاةِ شَوَّهَدْتَ مَيِّتًا بِحَالٍ تَفُوقُ الْعَقْلَ.

• الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ آمِينَ.

إِنَّكَ انْحَدَرْتَ إِلَى أَعْمَاقِ الْأَرْضِ لَكِي تَمَلَأَ الْكَلَّ مِنْ مَجْدِكَ، لِأَنَّ أَقْنُومِي الَّذِي فِي آدَمَ
لَمْ يَخْتَفِ عَنْكَ، وَلَمَّا دُفِنْتَ جَدَّدْتَنِي أَنَا الْمُنْفَسِدَ، أَيُّهَا الْمَحَبُّ الْبَشَرَ.

الأودية الثالثة

إِنَّ الْخَلِيقَةَ اشْتَمَلَتْهَا دَهْشَةٌ عَظِيمَةٌ لَمَّا رَأَتْكَ فِي الْجُلُجَلَةِ مَعْلَقًا يَا مَنْ عَلَّقَ الْأَرْضَ كُلَّهَا
عَلَى الْمِيَاهِ مِنْ غَيْرِ أَدَاةٍ وَصَرَخَتْ هَاتِفَةً: لَيْسَ قَدَّوسٌ سِوَاكَ يَا رَبَّ.

• الْمَجْدُ لَكَ يَا إِلَهَنَا الْمَجْدُ لَكَ.

أَيُّهَا السَّيِّدُ قَدْ ظَهَرْتَ عِلَامَاتٌ كَثِيرَةً مُشِيرَةً إِلَى دَفْنِكَ، وَأَمَّا الْآنَ فَقَدْ أَعْلَنْتَ خَفِيَّاتِكَ كَالِإِلَهِ
وَإِنْسَانٍ حَتَّى لِلَّذِينَ فِي الْجَحِيمِ فَصَرَخُوا هَاتِفِينَ: لَيْسَ قَدَّوسٌ سِوَاكَ يَا رَبَّ.

- **Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit**

All things above and all beneath the earth quaked with fear at Your death, as they beheld You, O my Saviour, upon Your throne on high and in the tomb below. For beyond our understanding You lie before our eyes, a corpse and yet the very Source of Life.

- **Now and for ever, and to the ages of ages. Amen.**

You descended to the depths of the earth in order to fill all things with Your glory: for my person that is in Adam has not been hidden from You, but in Your love for man You are buried in the tomb and You restore me from corruption.

Ode Three

Irmos: When the creation beheld You hanging on Golgotha, You who did hang the whole earth freely upon the waters, it was seized with amazement and it cried: “There is none holy save You, O Lord.”

- **Glory to You, Our God, glory to You.**

Signs and tokens of Your burial You have disclosed in a multitude of visions; and now, O Master, as both God and man, You have revealed Your hidden secrets to those in Hades who cry: “There is none holy save You, O Lord.”

• المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

لقد بسطت كَفَيْكَ يا مَخْلُصُ فجمعتَ المُتفرقاتِ منذ القديم، ودُرِجتَ بالسَّباني واضطجعتَ في القبرِ فَحَلَلتَ المُعْتَقَلِينَ ليهتَفُوا: ليسَ قَدُوسٌ سِوَاكَ يا رَبِّ.

• الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ آمِينَ.

لقد احتوى عليكَ قبرٌ ذو خُتومٍ باختيارِكَ أيها غيرُ الموسوع. فَإِنَّكَ يا محبَّ البشرِ بالأفعالِ أعلنتَ قوتَكَ بعملِ إلهيِّ للمرتلين: ليسَ قَدُوسٌ سِوَاكَ يا رَبِّ.

إِنَّ الخَلِيقَةَ اشتمَلَتْها دهشةٌ عظيمةٌ لما رأْتَكَ في الجَلِجَلَةِ معلقاً يا مَنْ علَقَ الأرضَ كُلَّها على المِياهِ من غيرِ أداةٍ وصرختَ هاتفةً: ليسَ قَدُوسٌ سِوَاكَ يا رَبِّ.

الكاهن أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الربِّ نطلبُ.

الشعب يا ربُّ ارحمُ.

الكاهن أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وارحمُ واحفظنا يا اللهُ بِنِعْمَتِكَ.

الشعب يا ربُّ ارحمُ.

الكاهن بعد ذِكْرنا الكَلِيَّةِ القَداسَةِ الطاهِرَةِ الفائِقَةِ البَرَكاتِ المَجيدةِ، سَيِّدَتنا والدَةَ الإلهِ

الدائمةِ البتوليةِ مَرِيمَ، (أَيُّهَا الفائقُ قُدسُها والدَةُ الإلهِ خَلِّصينا) معَ جَميعِ

القَدَّيسينَ، لِنودِعَ نفوسنا وَيعضنا بعضاً وكلَّ حياتنا لِلْمَسِيحِ الإلهِ.

الشعب لك يا رب.

الكاهن لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلهُنا وَلِكَ نرفعُ المَجْدَ، أَيُّها الآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ

أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.

الشعب آمين.

• **Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.**

You have stretched out Your arms and united all that before was separated; and by Your Burial in the linen and the grave You have loosed the prisoners, and they cry: 'There is none holy save You, O Lord.'

• **Now and for ever, and to the ages of ages. Amen.**

You whom nothing can contain, of Your own will You were enclosed and sealed within the tomb: but through Your energies You have as God revealed Your power to those who sing: 'There is none holy save You, O Lord who loves mankind.'

Repeat Irmos : When the creation beheld You hanging on Golgotha, You who did hang the whole earth freely upon the waters, it was seized with amazement and it cried: 'There is none holy save You, O Lord.'

The Little Ektenia

Priest Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

Priest Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Your grace.

Choir Lord, have mercy.

Priest Commemorating our all-holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and Ever Virgin Mary, (*O most Holy Theotokos, save us*) with all the saints; let us entrust ourselves and one another, and our whole life, to Christ our God.

Choir To You, O Lord.

Priest For You are our God, and to You we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Choir Amen.

كاشما (باللحن الأول)

أيها المخلص، إنّ الجندَ الحافظينَ قبرك قد صاروا كالأموات من برقِ الملاكِ الظاهرِ
المبشِّرِ النسوةَ بالقيامة، فإياك نمجدُ أيها المزيلُ الفسادِ ولك نجثو أيها الناهضُ من
القبر، يا إلهنا وحدك.

الأودية الرابعة

أيها الصالح، إنّ حبقوقَ سبقَ فشاهدَ تواضعَكَ الإلهي حتى الصليبِ فانذهلَ صارخاً: لقد
حسّمتَ عزّةَ الأقوياءِ بما أنك قادرٌ على كلِّ شيءٍ، لما ظهرتَ للذينَ في الجحيمِ.

• المجدُ لك يا إلهنا المجدُ لك.

إنك باركتَ هذا اليومَ السابعَ وقدّستَهُ منذُ البدءِ بالراحةِ من العملِ، وفيه أتممتَ كلَّ
شيءٍ، فلهذا جدّدته وأعدّته إلى اعتباره القديمِ مذ حفظتَ السبتَ يا مخلصَ.

• المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدسِ.

إن نفسك بقوة كونها الأفضل قد غلبتِ الجسدَ الأضعفَ، فمزقتِ قيودَ الجحيمِ والموتِ
كليهما بعزّتكَ يا محبَّ البشرِ.

• الآنَ وكلُّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرينِ آمينَ.

أيها الكلمة، إنّ الجحيمَ لما استقبلك ترممرَ لمشاهدته إنساناً متألّهاً يوسمُ بالكلمِ، مع أنه
القادرُ على كلِّ شيءٍ، فمن هذه الصورةِ الغريبةِ صاحَ مرتاعاً.

Kasima (*Tone One*)

The soldiers keeping watch over Your tomb, O Saviour, became as dead men in the presence of the shining angel, who proclaimed the Resurrection to the women. We glorify You, for You have destroyed corruption. We fall down before You, Who rose from the grave, our only God.

Ode Four

Irmos: Foreseeing Your divine self-emptying upon the Cross, Habakkuk cried out marvelling: “You have cut short the strength of the powerful, O gracious and almighty Lord, and preached to those in Hades.”

- **Glory to You, our God, glory to You.**

Today You keep holy the seventh day, which You have blessed of old by resting from Your works. You bring all things into being and You make all things new, observing the sabbath rest, my Saviour, and restoring Your strength.

- **Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:**

You have gained the victory by Your greater strength: Your soul was parted from Your body, yet by Your power, O Word, You have burst asunder the bonds of death and Hades.

- **Now and for ever, and to the ages of ages. Amen.**

Hades was filled with bitterness when it met You, O Word, for it saw a mortal deified, marked by wounds yet all-powerful; and it shrank back in terror at this sight.

الأودية الخامسة

أيها المسيح، إنّ إشعياً لَمَّا أَبْصَرَ النورَ الذي لا يغرُبُ، نورَ ظهورِكَ الإلهي البادي لنا، إدلجَ من الليلِ هاتفاً: الموتى سيقومونَ والذينَ في القبورِ يَنهضونَ وجميعُ الذينَ في الأرضِ سيبتهجونَ.

• المجدُ لك يا إلهنا المجدُ لك.

أيها الخالقُ، لما صرتَ ترابياً جددتَ الترابيين، والسباني والقبُرُ أعلننا سرَّك الخفي أيها الكلمة، لأنَّ يوسفَ المتقيَ ذا الرأيِ الصائبِ رسمَ قِصْدَ والدِكَ الذي جددني بكَ بجبروتِ عَظَمَتِهِ.

• المجدُ للأبِ والابنِ والروحِ القُدسِ.

إنك أحييتَ المائتَ بالموتِ والفسادِ بالدفنِ، لأنكَ كما يليقُ بالله صيرتَ الجسدَ الذي أخذته ممتنعَ الفسادِ وغيرَ مائتٍ، فإنَّ جسدكَ لم يرَ فساداً أيها السيّدُ ونفسكَ بحالةٍ غريبةٍ لم تُتركَ في الجحيمِ.

• الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهرينَ آمينَ.

قد وُلدتَ من بتولٍ لم تعرفَ نفاساً وطُعنَ جنبكَ بحريةٍ يا خالقي، فصنعتَ منه إعادةَ حواءَ لما صرتَ آدمًا، ورقدتَ رقادا محيياً للطبيعةِ بما يفوقُ الطبيعةَ، وأنهضتَ الحياةَ من الرقادِ والفسادِ بما أنكَ قادرٌ على كلِّ شيءٍ.

Ode Five

Irmos: Isaiah, as he watched by night, beheld the light that knows no evening, the light of Your Theophany, O Christ, that came to pass from tender love for us; and he cried aloud: 'The dead shall arise and they that dwell in the tomb shall be raised up, and all those born on the earth shall rejoice exceedingly.'

- **Glory to You, our God, glory to You.**

When You became a creature formed from dust, O Creator, You made new those born on earth. The linen and the grave point, O Word, to the mystery that is within You. For the honourable Joseph, of sound belief, fulfils Your Father's plan, Who has gloriously refashioned me in You.

- **Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.**

By death You transform mortality and by Your burial, corruption. With divine power You make incorruptible the nature which You have taken, rendering it immortal; for Your flesh, O Master, did not see corruption, and Your soul in a strange manner was not left in Hades.

- **Now and for ever, and to the ages of ages. Amen.**

You came forth from a Virgin who knew no travail. Your side, O my Creator, was pierced with a spear, by which You accomplished the re-creation of Eve, having Yourself become Adam. Supernaturally You fell into a sleep that renewed nature, raising life from sleep and corruption, for You are Almighty.

إن يونانَ النبي قد أُمسِكَ لكتّه لم يُضبطُ في جوفِ الحوتِ، وبما أنه كان رسماً لك يا من تألمَ وأسلمَ إلى الدفنِ، خرجَ من الحوتِ كما من خدرٍ وصرخَ نحو الحراسِ قائلاً: باطلاً وعبثاً تحرسون أيّها الحَفَظَةُ وقد أهملتم رحمتكم.

• المجدُّ لك يا إلهنا المجدُّ لك.

أيها الكلمة، إنك قُتِلتَ لكتك لم تتفصلُ عن الجسدِ الذي أخذته، لأنه ولو انحلَّ هيكلُك في حينِ الآلامِ، إلّا أنّ أقدومَ لاهوتك وناسوتك واحدٌ فقط، وفي كليهما لم تنزلْ إبناً فرداً كلمةَ الله، إلهاً وإنساناً.

• المجدُّ للآبِ والابنِ والروحِ القُدسِ.

إنّ سقطةَ آدمَ قَتَلتَ إنساناً لا إلهاً، لأنه ولو تألمَ جوهرُ جسدك الترابي إلّا أنّ لاهوتك لبثَ منزهاً عن الألمِ، وأحلتَ الفسادَ إلى عدمِ الفسادِ، وبالقيامةِ أوضحتَ ينبوعَ الحياةِ غيرِ الفاسدةِ.

• الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهِرِينَ آمينَ.

إنّ الجحيمَ قد استولى على جنسِ الأنامِ ولكن إلى حينٍ، فإنك أيها المقتدرُ لما وُضِعْتَ في قبرٍ طحنتَ قوّةَ الموتِ بكفّكَ يا عنصرَ الحياةِ، وكرزتَ للجالسينِ هناك منذ الدهرِ بنجاةٍ حقيقيةٍ إذ صرتَ بكرةً للأمواتِ يا مخلصَ.

Ode Six

Jonah the Prophet was enclosed but not held fast in the body of the whale; for, serving as a figure of You, who suffered and was buried in the tomb, he leapt forth from the monster as from a bridal chamber and he called out to the watch: 'in vain do You watch, O Watchmen; for You have neglected mercy.'

- **Glory to You, our God, glory to You.**

You were killed, O Word, but You were not separated from the body which You shared with us. For even though Your temple was destroyed at the time of the Passion, yet the Person of Your Godhead and of Your flesh is but one; in both You are one Son, the Word of God, both God and man.

- **Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.**

The fall of Adam resulted in the death of a Man, not God; for though the substance of Your earthly body suffered, Your divinity remained impassible. That which was corruptible in Your human nature You have transformed to incorruption, and by Your Resurrection You have revealed a fountain of immortal life.

- **Now and for ever, and to the ages of ages. Amen.**

Verily, Hades ruled the race of man, but not for ever. For when You, O mighty Lord, were placed in the sepulchre, You burst asunder the bars of death with Your life-giving hand. To those from every age who slept in the tombs, You have proclaimed true deliverance, O Saviour, having become the First-Born of the dead.

إن يونانَ النبي قد أُسِكَ لَكَنَّهُ لم يُضْبَطْ في جوفِ الحوتِ، وبما أنه كان رسماً لك
يا من تَأَلَّمَ وأُسْلِمَ إلى الدفنِ، خرَجَ من الحوتِ كما من خِدرٍ وصرخَ نحو الحراسِ قائلاً:
باطلاً وعبثاً تحرسون أيّها الحَفَظَةُ وقد أهملتُم رحمتكم.

الطلبية

الكاهن أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الربّ نطلب.

الشعب يا ربُّ ارحم.

الكاهن أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وارحمْ واحفظنا يا الله بِنِعْمَتِكَ.

الشعب يا ربُّ ارحم.

الكاهن بعد ذكْرنا الكُليَّة القُداسَةِ الطاهِرَةِ الفائِقَةِ البَرَكاتِ المَجيدة، سَيِّدَتنا والدةِ الإلهِ

الدائمةِ البتوليةِ مَرْيمَ، (أَيُّهَا الفائقُ قُدسُها والدةِ الإلهِ خَلِّصينا) معَ جَميعِ

القُدّيسينَ، لِنودِعْ نفوسنا وَبعضنا بعضاً وَكُلَّ حياتنا لِلْمَسِيحِ الإلهِ.

الشعب لك يا رب.

الكاهن لأنّك أنتَ مَلِكُ السّلامِ ومخلِّصُ نفوسنا ولكَ نرفعُ المجدَ، أيُّها الآبُ والابنُ

والروحُ القُدسُ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهِرينَ.

الشعب آمين.

قنداق

إنّ الذي أغلقَ اللجةَ يُشاهدُ ملفوفاً بالكتانِ ومحنّطاً بالمرِّ، والفاقدَ الموتَ يوضعُ في قبرِ

كمائتِ، والنسوةُ أتينَ ليطيبنَّهُ باكياتٍ بكاءً وهاتفاتٍ: هذا هو السبْتُ المَباركُ الذي فيه

رَقَدَ المسيحُ وسيقومُ في اليومِ الثالثِ.

Repeat Irmos: Jonah the Prophet was enclosed but not held fast in the body of the whale; for serving as a figure of You, who suffered and was buried in the tomb, he leapt forth from the monster as from a bridal chamber and he called out to the watch: 'in vain do You watch, O Watchmen; for You have neglected mercy.'

The Little Ektenia

Priest Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

Priest Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Your grace.

Choir Lord, have mercy.

Priest Commemorating our all-holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and Ever Virgin Mary, (*O most Holy Theotokos, save us*) with all the saints; let us entrust ourselves and one another, and our whole life, to Christ our God.

Choir To You, O Lord.

Priest For You are the King of Peace, and to You we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and to the ages of ages.

Choir Amen.

KONTAKION

He who closed the abyss lies before us dead; and as a corpse the Immortal is wrapped in linen with sweet spices and laid in a tomb. The women come to anoint Him with myrrh, weeping bitterly and crying: This is the most blessed Sabbath on which Christ sleeps, but on the third day He shall rise again.'

إِنَّ الضَّابِطَ الكُلَّ قد رُفِعَ على الصَّليبِ والخليقةَ بأسرها انتحبتُ لما رَأته معلقاً على خشبةٍ عارياً، والشمسَ أخفتُ أشعتها والكواكبَ لم تُعْطِ ضوءَها والأرضَ مادتْ مضطربةً والبحرَ توارى، والصخورَ تفتَّرتْ والقبورَ تفتَّحتْ وأجسادَ رجالِ قديسين نهضتْ، والجحيمَ تنهَّدَ أسفلَ واليهودَ تفكَّروا في اختراعِ أكاذيبَ لإخفاءِ قيامةِ المسيح، والنسوةَ صرخنَ هاتفاتٍ هذا هو السبتُ المباركُ الذي فيه رَقَدَ المسيحُ وسيقومُ في اليومِ الثالثِ.

السنكسار

في يومِ السبتِ العظيمِ المقدَّسِ نُعيدُ لدفنِ الجسمِ الإلهي وانحدارِ ربِّنا ومخلِّصنا يسوعَ المسيحَ إلى الجحيمِ، الذي بهِ أعادَ جنسنا من الفسادِ ونقلَهُ إلى حياةٍ أبديةٍ. فبتنازلكَ الذي لا يوصَفُ أيُّها المسيحُ إلهنا ارحمنا. آمين.

الأودية السابعة

عجبٌ لا يفسَّرُ وهو أنَّ الذي خلَّصَ الفتيةَ الأبرارَ من السعيرِ في الأتونِ قد وُضِعَ في القبرِ ميتاً عادِمَ النسمةِ لخلصنا نحن المرتلين: مباركٌ أنتَ أيُّها الإلهُ المُنقِذُ.

• المجدُ لك يا إلهنا المجدُّ لك.

إِنَّ الجحيمَ بادَ وفني، بقوةِ النارِ الإلهيةِ، لما اقتبلَ المطعونَ بجنبهِ بحريةٍ لخلصنا نحنُ المرتلين: مباركٌ أنتَ أيُّها الإلهُ المُنقِذُ.

OIKOS

He who holds all things in unity was lifted on the Cross, and the whole creation wept to see Him hanging naked on the Tree. The sun hid its rays and the stars cast aside their brightness; the earth shook in mighty fear, the sea fled and the rocks were rent, and many graves were opened and the bodies of the saints arose. Hades groaned below and the Jews considered how to spread false tidings against Christ's Resurrection. But the women cried aloud: This is the most blessed Sabbath on which Christ sleeps, but on the third day He shall rise again.'

SYNAXARION

On the Great and Holy Saturday, we celebrate the Burial of the Divine Body and the descent of our Lord and Saviour Jesus Christ to Hades, through which He restored our kind from corruption and transplanted it to eternal life.

Wherefore, by Your ineffable condescension, O Christ our God, have mercy on us. Amen.

Ode Seven

Irmos: Wonder past speech! He who delivered the holy Children from the fiery furnace, is laid a corpse without breath in the tomb, for the salvation of us who sing: Blessed are You, O God our Deliverer.

- **Glory to You, our God, glory to You.**

Verily, Hades was pierced and destroyed by the divine fire when it received in its heart him who was pierced in his side with a spear for the salvation of us who sing: Blessed are You, O God, our Deliverer.

• المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

إِنَّ الْقَبْرَ لَسَعِيدٌ لِأَنَّهُ ظَهَرَ إِلَهِيًّا، لَمَّا اقْتَبَلَ ضِمْنَهُ كُنَزَ الْحَيَاةِ الْخَالِقِ كُنَائِمٍ لَخَلَاصِنَا نَحْنُ الْمُرْتَلِينَ: مَبَارِكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْإِلَهُ الْمُنْقِذُ.

• الْآنَ وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ آمِينَ.

إِنَّ لَاهُوتَ الْمَسِيحِ كَانَ وَاحِدًا أَبَدًا بِغَيْرِ انْفِصَالٍ، فِي الْجَحِيمِ وَفِي الْقَبْرِ وَفِي عَدْنٍ، وَمَعَ الْآبِ وَالرُّوحِ لَخَلَاصِنَا نَحْنُ الْمُرْتَلِينَ: مَبَارِكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْإِلَهُ الْمُنْقِذُ.

الأودية الثامنة

إِنْذَهَلِي مُرْتَعِدَةً أَيُّهَا السَّمَاوَاتُ وَلِتَنْتَزِلْ أَسَاسَاتُ الْأَرْضِ، لِأَنَّ السَّاكِنَ فِي الْعَلَاءِ قَدْ حُسِبَ بَيْنَ الْأَمْوَاتِ وَيُضِيفُ فِي قَبْرِ حَقِيرٍ. فَيَا فَتْيَانُ بَارِكُوهُ، يَا كَهَنَةُ سَبِّحُوهُ، وَيَا شُعُوبُ زِيدُوهُ رِفْعَةً عَلَى مَدَى الدَّهْرِ.

• المَجْدُ لَكَ يَا إِلَهَنَا المَجْدُ لَكَ.

لَقَدْ انْحَلَّ الْهَيْكَلُ الطَّاهِرُ ثُمَّ قَامَ مِنْهُضًا مَعَهُ الْخِبَاءُ الْأَوَّلَ السَّاقِطَ، لِأَنَّ آدَمَ الثَّانِي السَّاكِنَ فِي الْأَعَالِي قَدْ انْحَدَرَ نَحْوَ آدَمَ الْأَوَّلِ إِلَى أَقْصَى دَرَكَاتِ الْجَحِيمِ. فَيَا فَتْيَانُ بَارِكُوهُ، يَا كَهَنَةُ سَبِّحُوهُ، وَيَا شُعُوبُ زِيدُوهُ رِفْعَةً عَلَى مَدَى الدَّهْرِ.

• المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

إِنَّ التَّلَامِيذَ قَدْ فَقَدُوا جُرْأَتَهُمْ، وَأَمَّا يَوْسُفُ الَّذِي مِنَ الرَّمَاةِ فَإِنَّهُ أَبَدَى جُرْأَةً وَشَهَامَةً، فَإِنَّهُ لَمَّا شَاهَدَ إِلَهَ الْكَلِّ مِيتًا عَارِيًّا، طَلَبَهُ وَجَهَّزَهُ هَاتِفًا: فَيَا فَتْيَانُ بَارِكُوهُ، يَا كَهَنَةُ سَبِّحُوهُ، وَيَا شُعُوبُ زِيدُوهُ رِفْعَةً عَلَى مَدَى الدَّهْرِ.

- **Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit**

O happy tomb! It received within itself the Creator as one asleep, and it was made a divine treasury of life, for our salvation who sing: Blessed are You, O God, our Deliverer.

- **Now and for ever, and to the ages of ages. Amen.**

In Hades and in the tomb and in Eden, the Godhead of Christ was indivisibly united with the Father and the Spirit, for our salvation who sing: Blessed are You, O God, our Deliverer.

Ode Eight

Be amazed, O Heaven, be horribly afraid, and let the foundations of the earth be shaken. For lo, he who dwells on high is numbered with the dead and lodges as a stranger in a narrow tomb. Him do you children bless, you priests praise, and you people exalt above all for ever.

- **Glory to You, our God, glory to You.**

The most pure Temple is destroyed, but raises up the fallen tabernacle. The second Adam, He who dwells on high, has come down to the first Adam in the depths of Hades. Him do you children bless, you priests praise, and you people exalt above all for ever.

- **Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit**

The disciples' courage failed, but Joseph of Arimathea was more bold; for seeing the God of all a corpse and naked, he asked for the body and buried Him, crying: Him do you children bless, you priests praise, and you people exalt above all for ever.

• الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين آمين.

يا لها من عجائب باهرة، يا له من صلاحٍ غير متناهٍ، يا له من احتمالٍ لا يوصف، لأنّ الساكنَ في الأعالي يُختمُ عليه تحت الأرضِ باختياره فيا فتیانُ باركوه، يا كهنةً سبّحوه، ويا شعوبُ زيّدوه رفعةً على مدى الدهور.

• لنسبح ونبارك ونسجد للربّ.

إنذهلي مرتعدةً أيتها السماواتُ ولتتنزلِ أساساتُ الأرضِ، لأنّ الساكنَ في العلاء قد حُسبَ بينَ الأمواتِ ويُضيفُ في قبرٍ حقير. فيا فتیانُ باركوه، يا كهنةً سبّحوه، ويا شعوبُ زيّدوه رفعةً على مدى الدهور.

الشعب يقف

الكاهن لوالدة الإله وأمّ النور بالتسابيح نكرّم معظّمين.

الأودية التاسعة.

لا تتوحي عليّ يا أمي إذا شاهدتني في قبرٍ، أنا ابنك الذي حبلت به في أحشائك بلا زرع، لأنني سأقومُ وأتمجد، وأعليّ مشرفاً الذين بإيمانٍ وشوقٍ يعظّمونك.

• المجدُ لك يا إلهنا المجدُ لك.

يا ابني الأزلي، إني نجوتُ من الأوجاعِ في حينِ ولادتكِ الغريبة، فتطوّبتُ بما يفوقُ الطبيعة، والآنَ لما أشاهدك يا إلهي ميتاً عادماً النّسمة، أظعنُ بحربةِ الحزنِ بمرارةٍ، لكن انهضْ لكي أتعظّمَ بك.

- **Now and for ever, and to the ages of ages. Amen.**

O strange wonders! O love and infinite forbearance! He who dwells on high is sealed beneath the earth with His own consent, and God is falsely accused as a deceiver. Him do you children bless, you priests praise, and you people exalt above all for ever.

- **We praise, we bless, we bow down before the Lord.**

Repeat irmos: Be amazed, O Heaven, be horribly afraid, and let the foundations of the earth be shaken. For lo, he who dwells on high is numbered with the dead and lodges as a stranger in a narrow tomb. Him do you children bless, you priests praise, and you people exalt above all for ever.

(The faithful stand)

Priest The Theotokos and Mother of the Light, let us honour and magnify with song.

Ode Nine

Irmos: Weep not for me, O Mother, beholding in the sepulchre the Son whom you conceived without seed in your womb. For I shall rise and shall be glorified, and as God I shall exalt in everlasting glory those who magnify you with faith and love.

- **Glory to You, our God, glory to You.**

“O Son without beginning, in ways surpassing nature was I blessed at Your strange birth, for I was spared all travail. But now beholding You, my God, a lifeless corpse, I am pierced by the sword of bitter sorrow. But arise, that I may be magnified.”

• المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

يا أمي، إِنَّ الأَرْضَ قد حَجَبْتِي بِإِرَادَتِي، وأما بوابو الجحيم فارتعدوا لمشاهدتهم إياي متوشِّحاً حُلَّةً مخضبةً بالإنْتِقامِ، لأنِّي قَهَرْتُ الأعداءَ بالصليبِ بما أَنِي إِلَهُ وسَأَنْهَضُ أيضاً وأَعْظَمُكَ.

• الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإِلى دَهْرِ الداهِرِينَ آمينَ.

لتفرح البرايا وليبتهج الأَرْضِيُّونَ كافَّةً، لأنَّ الجحيمَ والعدو قد سُبِّيا، ولتستقبلني النسوةُ بالطيوبِ لأنِّي أُنْقِذُ آدمَ وحواءَ وَكُلَّ ذرِّيَتِهِما، وَأَنْهَضُ في اليَوْمِ الثالثِ.

لا تتوحي عليَّ يا أمي إذا شاهدتني في قبري، أنا ابْنُكَ الذي حبلت به في أحشائك بلا زرع، لأنِّي سأقومُ وأتمجِّدُ، وأُعَلِّي مشرفاً الذين بإيمانٍ وشوقٍ يعظِّمونك.

بعد الانتهاء من الأودية يبدأ بترتيل التقاريط

- **Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.**

“By My own will the earth covers me, O Mother, but the gate-keepers of Hades tremble as they see Me, clothed in the blood-stained garment of vengeance: for on the Cross as God have I struck down My enemies, and I shall rise again and magnify You.”

- **Now and for ever, and to the ages of ages. Amen.**

“Let the creation rejoice exceedingly, let all those born on earth be glad: for hell, the enemy, has been despoiled. Let the Women come to meet Me with sweet spices: for I am delivering Adam and Eve with all their offspring, and on the third day I shall rise again.”

Repeat Irmos: Weep not for Me. O Mother, beholding in the sepulchre the Son whom you conceived without seed in your womb. For I shall rise and shall be glorified, and as God I shall exalt in everlasting glory those who magnify you with faith and love.

(The Congregation stands. The Clergy with the Altar Boys and the Choir assemble about the Epitaphios).

(And the Faithful join in the Chants).

تقاريط جناز المسيح

الجزء الأول

يا يسوع الحياة	1
في قبرٍ وُضِعَتْ	
فَالجَنُودُ السَّمَاوِيَّةُ انْدَهَلَتْ	
كُلُّهَا وَمَجَّدَتْ تَنَازُلَكَ	
كَيْفَ مُتَّ يَا رَبَّ	3
وَسَكَنْتَ القَبْرَا	
غَيْرَ أَنَّكَ حَلَلْتَ سُلْطَانَ المَوْتِ	
مُنْهَضاً مِنَ الجَحِيمِ المَائِتِينَ	
مَيِّتاً يُشَاهِدُ	5
سَيِّدُ الخَلِيقَةِ	
وَيُوضَعُ بَعْدَ ذَا فِي قَبْرِ جَدِيدٍ	
مُفْرَعُ القُبُورِ مِنْ مَوْتَى الدُّهُورِ	
عَجَبٌ غَرِيبٌ	7
وَأَمْرٌ عَجِيبٌ	
مَانِحُ النِّسْمَةِ يُحْمَلُ مَائِتاً	
إِلَى القَبْرِ مُحَنَّطاً بِالطُّيُوبِ	
وَلَيْنٌ قَدْ غِبتَ	9
فِي قَبْرِ يَا مَسِيحَ	
لَكِنَّكَ لَمْ تُعَادِرِ حِضْنَ أَبِيكَ	
إِنَّهُ أَمْرٌ عَجِيبٌ وَغَرِيبٌ	
يَا يسوعُ الحَيَاةِ	11
فِي قَبْرِ وُضِعْتَ	
فطبيعةُ البرايا تَجَدَّدَتْ	
حِينَما قُوتَ سَريعاً كَالِه	
قَد أَتَيْتَ العَالَمَ	13
لِتُنَجِّيَ آدَمَ	
فَهُنَاكَ لَمْ تَجِدْهُ يَا سَيِّدِي	
فَانْحَدَرْتَ لِلجَحِيمِ تَطْلُبُهُ	
البرايا أَجْمَعُ	15
عَرَفْتَ يَا يسوعُ	
أَنَّكَ حَقًّا مَلِكُ السَّمَا وَالْأَرْضِ	
وَلَيْنٌ أودِعْتَ فِي قَبْرِ صَغِيرِ	

THE LAMENTATIONS

First Part in Tone Five

- 2 In a grave they laid You, O my life and my Christ
 And the armies of the angels were so amazed
 As they sang the praise of Your submissive love
- 4 O my sweet Lord Jesus, my Salvation, my Light
 How are You now by a grave and its darkness hid?
 How unspeakable the mystery of Your love
- 6 Gone the Light the world knew, gone the Light that was mine
 O my Jesus Who are all of my heart's desire
 So the Virgin spoke lamenting at Your grave
- 8 Who will give me water, for the tears I must weep?
 So the maiden wed to God cried with loud lament
 That for my sweet Jesus I may rightly mourn
- 10 All we call you Blessed, Theotokos most pure
 And with faithful hearts we honour the burial
 Suffering with you the death of our God
- 12 How O Life can You die? In a grave how can You dwell?
 For the proud domain of death You destroy now
 And the dead of Hades You make to rise
- 14 O my dear Christ Jesus, King and Ruler of all
 Why to them that dwelt in Hades did You descend?
 Was it not to set the race of mortals free?

نُسَجِّدُ لَدَفْنِكَ نُعَظِّمُ آلامَكَ
وَنُسَبِّحُ اقْتِدَارَكَ الإلهي إِذْ اعْتَقَنَّا بِهَا مِنَ الآلامِ

الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإِلى دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمين.
لَكَ يَا أُمَّ اللّٰه يَا عِذْرَاءَ نُغَبِّطُ
وَنُكْرِمُ بِشَوْقٍ دَفْنَ ابْنِكَ الإلهيِّ الثَّلَاثِيَّ الأَيَّامِ
يَا يَسُوعَ الحَيَاةِ فِي قَبْرِ وُضِعْتَ
فَالجَنُودُ السَّمَاوِيَّةُ انْدَهَلَتْ كُلُّهَا وَمَجَّدَتْ تَنَازُلَكَ

وبعد الجزء الأول يقول الكاهن:

الكاهن أَيضاً وَأَيضاً بِسَلامٍ إِلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الشعب يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الكاهن أُعْضُدُ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللّٰه بِنِعْمَتِكَ.

الشعب يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الكاهن بَعْدَ ذِكْرِنَا الكُلِّيَّةِ القَدَّاسَةِ الطَاهِرَةِ الفَائِقَةِ البَرَكَاتِ المَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا والدَةَ الإلهِ

الدائمةِ البتوليةِ مَرِيَمَ، (أَيُّهَا الفَائِقُ قُدْسُهَا والدَةُ الإلهِ خَلِّصِينَا) مَعَ جَمِيعِ

القَدِّيسِينَ، لِنُودِعْ نَفُوسَنَا وَبِعِضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الإلهِ.

الشعب لَكَ يَا رَبِّ.

الكاهن لِأَنَّهُ قَدْ تَبَارَكَ اسْمُكَ وَتَمَجَّدَ مُلْكُكَ، أَيُّهَا الآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ القُدُّسُ، الآنَ وَكُلَّ

أوانٍ وإِلى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.

الشعب آمين.

ثم يرتل الجزء الثاني من التقاريط.

16 In a grave they laid You, O my Lord and my Life
Yet the Lord of Death have You by Your death destroyed
And the world of You does drink rich streams of life

18 Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.
I adore Your passion, Your entombing I praise
And I magnify Your might You dear friend of man
From destroying passions have they set me free

Then the Priest says:

Priest Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

**Priest Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by
Your grace.**

Choir Lord, have mercy.

**Priest Commemorating our all-holy, pure, most blessed and glorious
Lady, the Mother of God and Ever Virgin Mary, (*O most Holy
Theotokos, save us*) with all the saints; let us entrust ourselves
and one another, and our whole life, to Christ our God.**

Choir To You, O Lord.

**Priest For blessed is Your Name and glorified is Your Kingdom, of
the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: Now and
for ever, and to the ages of ages. Amen.**

Choir Amen.

Then part two starts:

تقاريط جناز المسيح

الجزء الثاني

- 1 نُعْظَمُكَ يا مُعْطِي الحِياةِ
يا مَنْ بَسَطَ يَدَيْهِ عَلَى الصَّلِيبِ
ساحِقاً قَدْرَةَ سُلْطانِ العَدُوِّ
- 3 أَيُّهَا المَسِيحُ
حِينَما غِبتَ فِي قَبْرِ بَجَسَدِكَ
المُخْلِصُ النُّورَ الَّذِي لا يَغْرُبُ
أَرْضُنا ما دَتْ وَشَمْسُنا اِخْتَفَتْ
- 5 قالَتِ الطَّهَورُ
قَدْ وَلَدْتُكَ وَها أَنا اِحْتَمَلِ
إِنِّي وَحْدِي بِلا أَوْجاعِ
حِينَ الأَمِكِ ما لا يُحْتَمَلِ
- 7 لا تَنْدُبِينِي
إِنِّما طَوْعاً قَبِلْتُ مَوْتَ الجَسَدِ
يا أُمِّي بِالذَّمْعِ وَالتَّفَجُّعِ
لأَجْدَدَ طَبِيعَةَ البَشَرِ
- 9 حِجابُ الهَيْكَلِ
وَاخْتَفَى نورُ الكواكِبِ كُلِّها
حِينَ صَلِّبِكَ يا كَلِمَةُ انشِقِّ
حِينَما يا شَمْسُ فِي الأَرْضِ اِخْتَفَيْتِ
- 11 نُعْظَمُكَ
فَبِالأَمِكِ نَلْنا كُلَّ شِفاءِ
بِاسْتِحْقاكِ يا خالِقِ العالَمِ
وَناجِونا كُلُّنا مِنَ الفَسادِ
- 13 غِبتَ تَحْتَ الأَرْضِ
كَيْ تُقِيمَ العالَمِينَ مِنَ السُّقُوطِ
يا مَنْ جَبَلَ بِيَدِهِ الإِنسانَ
بِاِقْتِدارِكَ العَظِيمِ الجَبَرُوتِ
- 15 إِنَّ السِيرافِيمِ
فِي الأَعاليِ مَعَ الآبِ بِلا انْفِصالِ
حِينَما قَدْ شاهَدُوكَ ارْتاعوا
وَعلى الأَرْضِ طَريحاً ما نِتا

THE LAMENTATIONS

Part Two in Tone Five

- 2 Right is it indeed
Life-bestowing Lord, to magnify You
For upon the cross were Your hands outspread
And the strength of our dread foe have You destroyed.
- 4 Right is it indeed
Maker of all things, to magnify You
For by Your dear passion have we attained
Victory over the flesh and rescue from decay.
- 6 I am rent with grief
And my heart with woe is crushed and broken
As I see them slay You with doom unjust
So bewailing Him His grieving Mother cried.
- 8 Ah these eyes so sweet
And Your lips, O Word, how shall I close them?
How the dues of death shall I pay to You?
So cried Joseph as he shook with holy fear.
- 10 Dirges at the tomb
Blessed Joseph sings with Nicodemus
Bringing praise to Christ, Who by man was slain
And in song with them are joined the Seraphim.
- 12 O my Son behold
Your well-loved disciple and Your Mother
And Your voice so sweet let us hear again
So with plenteous tears His Maiden Mother cried.

أَيُّهَا الإِلهُ الأَزَلِيُّ وَالْكَلِمَةُ
المُساوِي لَهُ فِي الأَزَلِ وَالرَّوْحِ أَيُّهَا الصَّالِحُ أَيَّدِ الإِيْمَانَ

الآن وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ الدَاهِرِينَ، آمِينَ.
يا نَقِيَّةُ يا طَهوْرُ يا وَالِدَةَ الإِلهِ
أُبْعِدِي عَنِ الكَنِيسَةِ الانْشِقَاقَ وَاشْمُلِيهَا بِهُدُوءٍ وَسَلامِ
نُعَظِّمُكَ باسْتِحْقاقٍ يا مُعْطِي الحِياةِ
يا مَنْ بَسَطَ يَدَيْهِ عَلى الصَّلِيبِ سَاحِقاً قُدْرَةَ سُلْطانِ العَدُوِّ

الكاهن أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الربِّ نطُب.

الشعب يا ربُّ ارحم.

الكاهن أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارحَمْ واحْفَظْنا يا اللهُ بِنِعْمَتِكَ.

الشعب يا ربُّ ارحم.

الكاهن بعد ذِكْرنا الكُلِّيَّةِ القَداسَةِ الطاهِرَةِ الفائِقَةِ البَرَكاتِ المَجيدةِ، سَيِّدَتِنا وَالِدَةَ الإِلهِ

الدائمةِ البتوليةِ مَرِيمَ، (أَيُّهَا الفائِقُ قُدْسُها وَالِدَةُ الإِلهِ خَلَّصِنا) معَ جَميعِ

القَدَّيسينَ، لِنودِعْ نَفوسَنا وَبعضَنا بعضاً وَكُلَّ حِياتِنا لِلْمَسِيحِ الإِلهِ.

الشعب لك يا رب.

الكاهن لأنَّكَ قَدوسٌ أَنْتَ يا إلهنا وَعَلى كَرسِيِّ مَجْدِ الشاروبيمِ تَسْتَقِرُّ وَتَسْتريحُ وَلِكَ

نَرفَعُ المَجْدَ، أَيُّهَا الآبُ وَالابْنُ وَالرَّوْحُ القُدُّسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ

الدَاهِرِينَ.

الشعب آمين.

- 14 O my Light and Life
Why in a grave they have laid You?
Your Maiden Mother shouted with tears of grief
Rise O my sweet Son as You did say to us.
- 16 Hades that dread foe
Shook with terror when he looked upon You
O Son of Glory that cannot die
And his captives then he yielded up in haste.
- 18 Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.
O Eternal God
Begotten not made and Spirit
Magnify Your might to the mortal men
Blessing us with peace and freedom evermore.

Priest Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

Priest Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Your grace.

Choir Lord, have mercy.

Priest Commemorating our all-holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and Ever Virgin Mary, (*O most Holy Theotokos, save us*) with all the saints; let us entrust ourselves and one another, and our whole life, to Christ our God.

Choir To You, O Lord.

Priest For You are Holy, O our God, You who sit on the throne of the Cherubim, and to You we ascribe glory, together with Your Eternal Father, and the Holy and worshipful and Life-giving Spirit, now and ever, and to ages of ages.

Choir Amen.

تقاريط جناز المسيح

الجزء الثالث

1	كاملُ الأجيالِ	تُقَرَّبُ التَّسْبِيحِ	لِدَفْنِكَ يَا مَسِيحِي
3	يوسفُ الراميُّ	عَنِ الصَّلِيبِ أَحْدَرَكَ	وَفِي قَبْرِ أُضْجَعَكَ
5	حامِلاتُ الطَّيِّبِ	أَهْدَتِ لَكَ الطُّيُوبَ	بِشَوْقٍ يَا مَسِيحِي
7	أيُّها الخلائقُ	قَدِّمُوا المَرَاثِي	تَكْرِمَةً لِلْخَالِقِ
9	مَنْ تَعَذَّوْا بِالْمَنْ	أَحْضَرُوا لِلرَّبِّ	مَرَارَةً وَخَلًّا
11	يا يَهُودَا الغاشِ	حِينَ بَعْتَ المُنْقَذَ	بِتَّ لِذَا أُسِيرَا
13	يوسف ونيقوديموس	يُجَهِّزَانِ الخَالِقَ	كَمَا يَلِيقُ بِهِ
15	قد رَأَيْتُكَ الطَاهِرَةَ	مُجَنِّدًا لِطَرِيحًا	فَانْتَحَبْتَ كَأُمَّ
17	يا ربيعي العَذْبَ	يا بَنِيَّ الحَلْوِ	أَيْنَ اخْتَفَى جَمَالُكَ
19	أنتَ يا إلهي	قَدْ أَمَتَّ المَوْتَ	بِقُدْرَةِ اللاهوتِ
21	هَبْ لَنَا الغُفْرَانَ	لأَنَّنَا بِخَوْفٍ	نُكْرِمُ آلامَكَ
23	أُمَّكَ النَّقِيَّةَ	حِينَ مَتَّ مالتَ	إِلَى البُكَاءِ والنَّوْحِ

THE LAMENTATIONS

Part Three in Tone Five

- 2 Every generation to Your grave comes bringing
Dear Christ its dirge of praises
- 4 From the Cross he brought You that Arimathean
And in a grave he laid You
- 6 Women bringing spices came with loving forethought
Your due of Myrrh to give You
- 8 Joseph is entombing helped by Nicodemus
The body of his Maker
- 10 O blessed Joseph lay away the body
Of Jesus Christ our Lord
- 12 Oh what ignorance! The killing of the Saviour
By the killers of Prophets
- 14 Ah my precious Springtime Ah my Son beloved
Ah wither fades Your beauty
- 16 Son of God Almighty O my God and Maker
How's it Your will to suffer?
- 18 Cries of woe the Maiden wailed with fervent weeping
For grief her heart was piercing
- 20 Light more dear than seeing O my Son most precious
How in a grave do You hide?
- 22 O my Son I praise You for Your great compassion
Which moved You thus to suffer

25 حَامِلَاتُ الطَّيِّبِ جِنَّ صُبْحاً قَبْرَكَ يَدْفُقْنَ فَوْقَهُ الطَّيِّبَ
(تعاد)

27 اِمْنَحْ بِقِيَامَتِكَ لِشَعْبِكَ الْخَلَّاصَ وَالسَّلَامَ لِلْكَنِيسَةِ

29 أَيُّهَا الثَّلَاثُ أَبُ ابْنِ رُوحٍ اِرْحَمِ جَمِيعَ الْعَالَمِ

31 الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ آمِينَ.

خَوَّلِي عَبِيدَكَ أَيُّهَا الْبَتُولُ مَرَأَى قِيَامَةِ ابْنِكَ

كاملُ الأجيالِ تُقَرِّبُ التَّسْبِيحِ لِدَفْنِكَ يَا مَسِيحِي

الكاهن أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الربِّ نطلب.

الشعب يا ربُّ ارحم.

الكاهن أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَاِرْحَمْ وَاِحْفَظْنَا يَا اللهُ بِنِعْمَتِكَ.

الشعب يا ربُّ ارحم.

الكاهن بعد ذكرنا الكليَّة القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيِّدتنا والدة الإله

الدائمة البتولية مريم، (أيتها الفائق قُدسُها والدة الإله خلِّصينا) مع جميع

القدَّيسين، لنودع نفوسنا وبعضنا بعضاً وكلَّ حياتنا للمسيح الإله.

الشعب لك يا رب.

الكاهن لأنك أنتَ هو ملك السلام ومخلص نفوسنا، ولك نرفع المجد أيُّها الآبُ والابنُ

والروح القدس، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين.

الشعب آمين.

24 Hasten, Word, Your rising And release from sorrow
The spotless Maid who bore You.

26 Myrrh the women sprinkled Store of spices bringing
To grace Your Tomb at dawning.
(Repeated)

28 Merciful Lord rise and raise us with You
From the fires of Hades.

30 Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.
Peace Your Church to prosper To Your people salvation
Be given through Your rising

Priest Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

Priest Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by
Your grace.

Choir Lord, have mercy.

Priest Commemorating our all-holy, pure, most blessed and glorious
Lady, the Mother of God and Ever Virgin Mary, (*O most Holy
Theotokos, save us*) with all the saints; let us entrust ourselves
and one another, and our whole life, to Christ our God.

Choir To You, O Lord.

Priest For You are the King of Peace and the Saviour of our souls,
O Christ our God, and to You we ascribe glory, to Your
Father who is from everlasting, and to Your All Holy and
Good, and Life-giving Spirit, now and ever, and to the ages of
ages.

Choir Amen.

تبريكات القيامة (باللحن الخامس)

• مبارك أنت يا ربِّ علّمني حقوقك.

جمعُ الملائكةِ انذهلَ متحيراً، عندَ مشاهدتهِ إياكَ محسوباً بينَ الأمواتِ أيّها المخلص، وداحضاً قوّةَ الموتِ ومُنهضاً آدمَ معك، ومعتقاً إيانا منَ الجحيمِ كافةً.

• مبارك أنت يا ربِّ علّمني حقوقك.

الملاكُ اللامعُ عندَ القبرِ تفوّهَ نحوَ حاملاتِ الطيبِ قائلاً: لِمَ تمزجنَ الطيّوبَ بالدموعِ بترتِ يا تلميذات، أنظرنَ اللحدَ وأفرحنَ لأنّ المخلصَ قد قامَ منَ القبرِ ناهضاً.

• مبارك أنت يا ربِّ علّمني حقوقك.

إنّ حاملاتِ الطيبِ سحراً جداً سارعنَ إلى قبرِكَ نائحاتٍ، إلّا أنّ الملاكَ وقّفَ بهنَّ وقالَ لهنّ: زمنُ النوحِ قد كَفَّ وبطلَ فلا تبكين، بل بشرنَ الرسلَ بالقيامة.

• مبارك أنت يا ربِّ علّمني حقوقك.

إنّ النسوةَ حاملاتِ الطيبِ وافينَ بالحَنوطِ إلى قبرِكَ أيّها المخلص، فسمعنَ ملاكاً متنغماً نحوهنّ قائلاً: لِمَ تحسبنَ الحيّ معَ الموتى؟ فيما أنهُ إلهٌ قد قامَ منَ القبرِ ناهضاً.

• المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدس.

نَسجدُ للآبِ ولابنِهِ ولروحِ قدسِهِ، ثالثاً قدّوساً بجوهرٍ واحدٍ صارخينَ معَ السيرافيم: قدّوسٌ قدّوسٌ قدّوسٌ أنتَ يا ربِّ.

THE BENEDICTIONS

(Tone Five)

- **Blessed are You, O Lord: teach me Your statutes.**

The company of the Angels was amazed, when they beheld You numbered among the dead, yet Yourself, O Saviour, destroying the power of death, and raising up Adam with You and releasing all men from hell.

- **Blessed are You, O Lord: teach me Your statutes.**

Wherefore, O Women Disciples, do you mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The Radiant Angel with the sepulchre cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand; for the Saviour is risen from the tomb.

- **Blessed are You, O Lord: teach me Your statutes.**

Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting to your tomb; but an Angel came toward them saying; “The time for lametation is passed; weep not, but announce to the Apostles the Resurrection.”

- **Blessed are You, O Lord: teach me Your statutes.**

The Myrrh-bearing women mourned as bearing spices they drew near Your tomb, O Saviour. But the Angel spoke to them saying: “Why do you number the living among the dead? In that He is God, He is risen from the grave.”

- **Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.**

We adore the Father, as also His Son and the Holy Spirit, the Holy Trinity, in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy are You, O Lord.

• الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ إِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ آمِينَ.

أيتها العذراء لقد ولدتِ مُعْطِيَةَ الحَيَاةِ، وأنقذتِ آدَمَ مِنَ الخَطِيئَةِ ومنحتِ حَوَاءَ الفَرْحَ عِوَضَ الحِزْنِ، لَكِنَّ الإِلَهَةَ وَالإِنْسَانَ المِتْجَسِّدَ مِنْكَ، أَرشَدُهُمَا إِلَى الحَيَاةِ الَّتِي قَدْ تَهَوَّرَا مِنْهَا.

أَلِيلُوبِيَا أَلِيلُوبِيَا أَلِيلُوبِيَا المَجْدُ لَكَ يَا اللهُ. (ثلاثا)
يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ المَجْدُ.

الكاهن أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الشعب يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الكاهن أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللهُ بِنِعْمَتِكَ.

الشعب يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الكاهن بَعْدَ ذِكْرِنَا الكَلِيَّةَ القَدَّاسَةَ الطَاهِرَةَ الفَائِقَةَ البَرَكَاتِ المَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالدَّةَ الإِلَهِيَّةَ

الدَّائِمَةَ البِتُولِيَّةَ مَرْيَمَ، (أَيُّهَا الفَائِقُ قُدْسُهَا وَالدَّةُ الإِلَهِيَّةُ خَلِّصِينَا) مَعَ جَمِيعِ

القَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ نَفُوسَنَا وَبِعِضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الإِلَهِيِّ.

الشعب لَكَ يَا رَبُّ.

الكاهن إِيَّاكَ نَسْبِّحُ كُلَّ قَوَاتِ السَّمَاوَاتِ وَلَكَ نَرْفَعُ المَجْدَ، أَيُّهَا الآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ

القُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.

الشعب آمِينَ.

قَدَّوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهَانَا. (ثلاثا، باللحن الثاني)

- **Now and for ever, and to the ages of ages. Amen.**

In that you bore the Giver of Life, O Virgin, you redeemed Adam from sin, and gave Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of you, both God and Man, has restored to life those who had fallen therefrom.

Alleluia, alleluia, alleluia, glory be to You, O God. (*Thrice*)

The Little Ektenia

Priest Again and again in peace, let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

Priest Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Your grace.

Choir Lord, have mercy.

Priest Commemorating our all-holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and Ever Virgin Mary, (*O most Holy Theotokos, save us*) with all the saints; let us entrust ourselves and one another, and our whole life, to Christ our God.

Choir To You, O Lord.

Priest For all the powers of heaven praise You, and to You we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Choir Amen.

The Exaposteilarion (*Tone two*)

Choir Holy is the Lord our God. (*Thrice*)

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ، سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ، سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي لِأَنَّهُ لَكَ يَنْبَغِي
التسبيحُ يا الله.

سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قَوَاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

• سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ، سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ.

اليومَ الحاوي البريةَ في قبضته يحويه قبرٌ، والذي حَبَبَ السَّمَاوَاتِ بِالْفَضِيلَةِ يَحْبِبُهُ
حَجْرٌ، الحياةُ يرقدُ والجحيمُ ترتعدُ وآدمُ يُعْتَقُ مِنَ الْقِيُودِ، فَاَلْمَجْدُ لِتَدْبِيرِكَ الَّذِي أْتَمَمْتَ بِهِ
رَاحَتَنَا الْأَبَدِيَّةَ مَانِحاً إِيَّانَا بِقِيَامَتِكَ الْكَلِيَّةِ التَّقْدِيسِ، رَاحَةً وَسَبْتاً أَبَدِيّاً.

• سَبِّحُوهُ بِلِحْنِ الْبُوقِ، سَبِّحُوهُ بِالْمِزْمَارِ وَالْقِيْثَارَةِ.

ما هذا المنظرُ المشاهدُ؟ ما هذه الراحةُ الحاضرةُ؟ فَإِنَّ مَلِكَ الدَّهْرِ بَعْدَمَا أَكْمَلَ سَرَّ
التدبيرِ بِالْآلَامِ اسْتَرَاحَ فِي قَبْرِ وَمَنَحَنَا سَبْتاً جَدِيداً، فَلنَهتَفِ إِلَيْهِ قُمْ يَا اللَّهُ وَاحْكَمْ فِي
الْأَرْضِ لِأَنَّكَ أَنْتَ مَلِكُ عَلَى مَدَى الدَّهْرِ، أَيُّهَا الْمَالِكُ الْمَرَاحِمِ الْعُظْمَى الَّتِي لَا تُحْصَى.

The Praises
Ainoi (*Tone two*)

Let everything that has breath, praise the Lord.

Praise the Lord from heaven: O praise him in the heights. To You, O God, is due our song.

Praise him, all his angels: O praise him, all his host. To You, O God, is due our song.

Praise Him for His mighty acts:

Praise Him according to His abundant goodness.

Today the grave holds Him Who holds creation in the hollow of His hand; a stone covers Him who covers the heavens with glory. Life sleeps and Hades trembles, and Adam is set free from his bonds. Glory to Your dispensation, through which, when all things were accomplished, You have presented to us an eternal rest, even Your most holy Resurrection from the dead.

Praise Him in the blast of the ram's horn:

Praise Him upon the lute and harp.

What is this sight which we now behold? What is this present rest? The King of the Ages completes His dispensation with His Passion. He rests in the tomb, and grants to us a new rest. To Him we will cry: Arise, O God, and judge the earth, for You reign to all Ages, O You Who are boundless in Your great mercy.

• سَبِّحُوهُ بِالطُّبْلِ وَالْمِصَافِ، سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَآلَةِ الطَّرْبِ.

هَلِّمُوا لِنَعَايِنَ حَيَاتِنَا مَوْضِعاً فِي قَبْرِ لِيُحْيِيَ الرَّاقِدِينَ فِي الْقُبُورِ. هَلِّمُوا لِنَشَاهِدِ الْيَوْمَ الْبَارِزَ مِنْ يَهُوذَا رَاقِداً، وَنَهْتَفَ نَحْوَهُ هَتَافَ الْأَنْبِيَاءِ: جِثْمَتَ وَنَمَتَ كَأَسَدٍ فَمَنْ يَقِيمُكَ أَيُّهَا الْمَلِكُ. لَكِنْ فَمَنْ بِسُلْطَانِكَ الْذَاتِي يَا مَنْ بَدَلَ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِنا بِاخْتِيَارِهِ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

• سَبِّحُوهُ بِنَغْمَاتِ الصَّنُوجِ، سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ، كُلُّ نَسْمَةٍ فَلتَسْبِحِ الرَّبَّ.
(بِاللَّحْنِ السَّادِسِ)

إِنَّ يَوْسُفَ طَلَبَ جَسَدَ يَسُوعَ وَوَضَعَهُ فِي قَبْرِهِ الْجَدِيدِ لِأَنَّهُ كَانَ يَجْدُرُ بِهِ أَنْ يَبْرَزَ مِنَ الْقَبْرِ كَمَا مِنْ خَدْرِ، فَيَا مَنْ سَحَقَ شَوْكَةَ الْمَوْتِ وَفَتَحَ أَبْوَابَ الْفَرْدُوسِ لِلبَشَرِ الْمَجْدُ لَكَ.

• الْمَجْدُ لَلْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. (بِاللَّحْنِ السَّادِسِ)

إِنَّ مُوسَى الْعَظِيمَ قَدْ سَبَقَ فَرَسَمَ هَذَا الْيَوْمَ سَرِّياً بِقَوْلِهِ: وَبَارَكَ اللَّهُ الْيَوْمَ السَّابِعَ. لِأَنَّ هَذَا هُوَ يَوْمُ السَّبْتِ الْمُبَارَكِ، هَذَا هُوَ يَوْمُ السُّكُونِ وَالرَّاحَةِ، الَّذِي فِيهِ اسْتَرَاحَ ابْنُ اللَّهِ الْوَحِيدِ مِنْ كُلِّ أَعْمَالِهِ لَمَّا سَبَتَ بِالْجَسَدِ بِوَأَسْطَةِ سَرِّ التَّدْبِيرِ الصَّائِرِ بِالْمَوْتِ، وَعَادَ أَيْضاً بِوَأَسْطَةِ الْقِيَامَةِ إِلَى مَا كَانَ، وَمَنْحَنَا حَيَاةً أَبَدِيَةً بِمَا أَنَّهُ صَالِحٌ وَمَحَبٌّ لِلبَشَرِ.

Praise Him with the timbrel and dances:

Praise Him upon the strings and pipe

Come let us behold our Life, lying in the grave in order that He may give life to those who lie in their graves. Come, and today let us see Him of Judea, Who sleeps, and to Him we will cry prophetically: Who shall raise You up, O King, You who did as a lion fall asleep? But of Your own power do You rise up, You who did willingly give Yourself for us. O Lord, glory be to You.

Praise Him upon the high-sounding cymbals:

Praise Him upon the loud cymbals.

Let everything that has breath praise the Lord

Joseph asked for the body of Jesus and laid it in his own new tomb: for it was fitting that the Lord should come forth from the grave as from a bridal chamber. O You who broke the power of death and opened the gates of Paradise to men, glory be to You.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:

Moses the great, mystically prefigured this present day, saying: “And God blessed the seventh day.” For this is the blessed Sabbath, this is the day of rest, on which the only-begotten Son of God rested from all His works. Suffering death in accordance with the plan of salvation, He kept the Sabbath in the flesh; and returning once again to what He was, through His Resurrection He has granted us eternal life, for He alone is good and loves mankind.

• الْآنَ وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ آمِينَ.

أَنْتِ هِيَ الْفَائِزَةُ عَلَى كُلِّ الْبَرَكَاتِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعِذْرَاءِ، لِأَنَّ الْجَحِيمَ قَدْ سُبِّبَتْ بِوَأَسْطَةِ
الْمُتَجَسِّدِ مِنْكَ وَأَادَمُ دُعِيَ ثَانِيَةً، وَاللَّعْنَةُ بَادَتْ وَحَوَاءُ انْعَقَتْ، وَالْمَوْتُ أُمِيتَ وَنَحْنُ قَدْ
حَيِينَا. لِذَلِكَ نَسْبِحُ هَاتِفِينَ: مَبَارِكُ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا يَا مَنْ هَكَذَا سَرَّ الْمَجْدُ لَكَ.

المجدلة الكبرى

المجدُّ لك يا مُظهِرَ النورِ،

المجدُّ لله في العُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَّةِ.

نُسَبِّحُكَ، نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ، نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ لِأَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، الْإِلَهُ السَّمَاوِيِّ الْآبِ الضَّابِطِ الْكُلِّ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْوَحِيدُ يَسُوعُ الْمَسِيحُ،
وَيَا أَيُّهَا الرُّوحَ الْقُدُسَ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ، يَا حَمَلَ اللَّهِ، يَا ابْنَ الْآبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ إِرْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا
الْعَالَمِ.

تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ مِنْ عَنِ يَمِينِ الْآبِ وَإِرْحَمْنَا. لِأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ
وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ فِي مَجْدِ اللَّهِ الْآبِ، آمِينَ.

فِي كُلِّ يَوْمٍ أَبَارِكُكَ وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَيْدِ الْأَبَدِ.

أَهْلُنَا يَا رَبِّ، أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.

مُبَارِكُ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهُ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجِّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.

لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا كَمَثَلِ اتِّكَالِنَا عَلَيْكَ.

Now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

Most blessed are you, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of you is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed are You, O Christ our God, who is thus well pleased, glory to You.

The Great Doxology

Glory be to You, for You have shown us the Light.

Glory to God in the highest, and on earth peace, goodwill to all mankind.

We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give You thanks for Your great glory,

Lord God, heavenly King, God the Father Almighty; Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, You take away the sin of the world. have mercy upon us; You that take away the sins of the world.

Receive our prayer, You that sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For You alone are holy, You alone are the Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day I will bless You, and praise Your Name, throughout all ages.

Grant, Lord, this day that we may be kept without sin.

Blessed are You, Lord God of our fathers, and praised and glorified is Your Name throughout all ages.

May Your mercy, O Lord, be upon us, even as our hope is in You.

مبارك أنت يا ربِّ علِّمني حُقوقك. (ثلاثاً)

يا ربُّ، ملجأ كنت لنا في جيلٍ وجيلٍ. أنا قُلْتُ يا ربُّ ارحمني واشفِ نفسي، لأنني قد خطئْتُ إليك.

ياربِّي إليك لَجأتُ فعَلِّمني أنْ أعملَ رضاك، لأنَّكَ أنتَ هو إلهي.

لأنَّ من قبلكَ عَيْنَ الحياة، وبنوركَ نُعاينُ النور.

فابسطُ رَحمتَكَ على الذينَ يعرفونك.

قُدوسُ الله، قُدوسُ القوي، قُدوسُ الذي لا يموتُ، ارحمنا. (ثلاثاً)

المَجْدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين، آمين

قُدوسُ الذي لا يموتُ، ارحمنا.

قُدوسُ الله، قُدوسُ القوي، قُدوسُ الذي لا يموتُ، ارحمنا.

وفيما يرمِّمُ قُدوسُ الله... أو هذه القطعة باللحن الخامس:

إن يوسفَ لما شاهدَ الشمسَ قد أخفتْ أشعتها وحبابَ الهيكلِ انشقَّ لموتِ

المخلصِ، دنا من بيلاطس وتضرَّعَ إليه صارخاً وقائلاً:

أعطني هذا الغريبَ الذي منذ طفوليتَه تغرَّبَ كغريبٍ، أعطني هذا الغريبَ الذي

أستغربُ مشاهدتي إيَّاهُ ضيفاً للموتِ، أعطني هذا الغريبَ الذي يعرفُ أن يُقريَ

الفقراءَ والغرباءَ، أعطني هذا الغريبَ الذي غرَّرَ به اليهودُ من العالمِ حسداً،

أعطني هذا الغريبَ لكي أواريه في لحدٍ، الذي بما أنه غريبٌ ليسَ لهُ أينَ يسندُ

رأسه،

Blessed are You, O Lord - teach me Your statutes. Blessed are You, O Lord - teach me Your precepts. Blessed are You, O Lord - teach me Your commandments.

Lord, You have been our refuge from one generation to another. I said, Lord, have mercy upon me, heal my soul, for I have sinned against You. Lord, I have run to You for refuge; teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the source of life: in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those that know You.

Holy God, holy and mighty, holy and immortal: have mercy on us.
(Thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

Holy immortal: have mercy on us.

Holy God, holy and mighty, holy and immortal, have mercy on us.

Or the following in Tone Five:

When Joseph saw that the sun had hidden its rays, and that the veil of the Temple was rent at the death of the Saviour, he approached Pilate and pleaded with him, crying out and saying:

Give me this Stranger, who from His youth has wandered like a stranger,
Give me this Stranger, whom His kindred killed in hatred like a stranger.
Give me this Stranger, at whom I wonder, beholding Him as a Guest of death.

Give me this Stranger, who knows how to take in the poor and strangers.
Give me this Stranger, whom the Jews in envy estranged from the world.
Give me this Stranger, so that I may bury Him in a tomb, since being a stranger He has no place to lay His head.

أعطني هذا الغريب الذي لَمَّا رَأَتْهُ أُمُّهُ مَيْتاً صَرَخَتْ يَا ابْنِي وَإِلَهِي، وَلئِنْ كَانَتْ جَوَانِحِي
تَتَجَرَّحُ وَكَبْدِي يَتَمَرَّقُ عِنْدَمَا أَنْظُرُكَ مَيْتاً، لَكِنْ بِمَا أَنَّنِي وَاثِقَةٌ بِقِيَامَتِكَ أَعْظُمُكَ. فَبِهَذِهِ
الْأَقْوَالِ تَوَسَّلَ يَوْسُفُ الْمَتَّقِي إِلَى بِيلاطس وَأَخَذَ جَسَدَ الْمَخْلُصِ وَبِخَوْفٍ لَفَّهُ بِسَبَانٍ
وَحَنَوطٍ وَوَضَعَهُ فِي قَبْرِ يَا مَنْ تَمْنَحُ الْكُلَّ حَيَاةً أَبَدِيَّةً وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

يطوف الكهنة بالإنجيل والابيطافيون (أي صورة الجناز) رافعينه على رؤوسهم حول الكنيسة مع الشعب.
ومتى عاد الجميع إلى داخل الكنيسة يعلن الكاهن:

الكاهن الحكمة. فلنصغ.

قراءة من نبوءة حزقيال النبي (15-37:1)

وَكَانَتْ عَلَيَّ يَدُ الرَّبِّ فَأَخْرَجَنِي الرَّبُّ بِالرُّوحِ وَوَضَعَنِي فِي وَسْطِ الْبَقْعَةِ وَهِيَ مَمْتَلِئَةٌ
عِظَاماً وَأَمَرَنِي عَلَيْهَا مِنْ حَوْلِهَا فَإِذَا هِيَ كَثِيرَةٌ جِداً عَلَى وَجْهِ الْبَقْعَةِ وَإِذَا بِهَا يَابِسَةٌ جِداً.
فَقَالَ لِي تَنَبَّأْ عَلَى هَذِهِ الْعِظَامِ وَقُلْ لَهَا أَيُّهَا الْعِظَامُ الْيَابِسَةُ اسْمَعِي كَلِمَةَ الرَّبِّ. هَكَذَا
قَالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ لِهَذِهِ الْعِظَامِ. هَاأَنْذَا أُدْخِلُ فِيكَ رُوحاً فَتَحْيَيْنَ وَتَعْلَمِينَ أَنِّي أَنَا الرَّبُّ.
فَتَنَبَّأْتُ كَمَا أُمِرْتُ فَكَانَ صَوْتٌُّ عِنْدَمَا تَنَبَّأْتُ وَإِذَا بَزَلْزَالٍ فَتَقَارَبَتِ الْعِظَامُ كُلُّ عِظْمٍ إِلَى
عَظْمِهِ، وَرَأَيْتُ فَإِذَا بِالْعَصَبِ وَاللَّحْمِ قَدْ نَشَأَ عَلَيْهَا وَبُسِطَ الْجُدُّ عَلَيْهَا مِنْ فَوْقٍ وَلَمْ يَكُنْ
بِهَا رُوحٌ. فَقَالَ لِي تَنَبَّأْ نَحْوَ الرُّوحِ تَنَبَّأْ يَا ابْنَ الْبَشَرِ وَقُلْ لِلرُّوحِ هَكَذَا قَالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ
هَلُمَّ أَيُّهَا الرُّوحُ مِنَ الرِّيحِ الْأَرْبَعِ وَهُبَّ فِي هَؤُلَاءِ الْمَقْتُولِينَ فَيَحْيُوا. فَتَنَبَّأْتُ كَمَا أُمِرَنِي
فَدَخَلَ فِيهِمُ الرُّوحُ فَحْيُوا وَقَامُوا عَلَى أَرْجُلِهِمْ جَيْشاً عَظِيماً جِداً.

Give me this Stranger, to whom His mother cried, as she beheld Him dead, 'My Son, my inner parts are wounded and my heart burns as I behold You dead, yet I trust in Your Resurrection and I magnify You.' In these words the noble Joseph pleaded with Pilate, he took the Saviour's body and with awe wrapped it in linen and balm. He placed You in a tomb, You who grant everlasting life and Great Mercy to all.

Priest Wisdom. Let us attend.

The reading is from the Prophecy of Ezekiel.

The hand of the Lord was upon me, and He brought me out by the Spirit of the Lord, and set me down in the midst of the valley; it was full of bones. And He led me round among them; and behold there were very many upon the valley; and lo, they were very dry. And he said to me, "Son of man, can these bones live?" And I answered, "O Lord God, Thou knowest." Again he said to me, "Prophecy to these bones, and say to them, O dry bones, hear the word of the Lord. Thus says the Lord God to these bones: Behold, I will cause breath to enter you, and you shall live. And I will lay sinews upon you, and will cause flesh to come upon you, and cover you with skin, and put breath in you, and you shall live; and you shall know that I am the Lord."

So I prophesied as I was commanded; and as I prophesied, there was a noise, and behold, a rattling; and the bones came together, bone to its bone. And as I looked, there were sinews on them, and flesh had come upon them, and skin had covered them; but there was no breath in them. Then he said to me, "Prophecy to the breath, prophecy, son of man, and say to the breath, Thus says the Lord God: Come from the four winds, O breath, and breathe upon these slain, that they may live." So I prophesied as he commanded me, and the breath came into them, and they lived, and stood upon their feet, an exceedingly great host.

فقال لي يا ابن البشر هذه العظام هي آل يعقوب بأجمعهم. ها هم قائلون قد يبست عظامنا وهلك رجاؤنا وانقطعنا. لذلك تنبأ وقل لهم هكذا قال السيد الرب هاأنذا أفتح قبوركم يا شعبي وآتي بكم إلى أرض يعقوب فتعلمون أني أنا الرب حين أفتح قبوركم وأصعدكم منها يا شعبي وأجعل روعي فيكم فتحيون وأريحكم في أرضكم فتعلمون أني أنا الرب تكلمت وفعلت يقول الرب.

الرسالة

الكاهن لنصغ.

القارئ قم يا ربي وإلهي ولترتفع يدك.

أعترف لك يا رب بكل قلبي.

الكاهن الحكمة.

القارئ فصل من رسالة القديس بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس والى أهل

غلاطية.

الكاهن لنصغ.

القارئ يا اخوة، إن الخمير اليسير يخمر العجين كله. فألقوا عنكم الخمير العتيق

لتكونوا عجينا جديداً كما أنكم فطير، فإنه قد ذبح فصحننا المسيح لأجلنا.

فلنعيد إذاً لا بالخمير العتيق ولا بخمير السوء والخبث بل بفطير الحق

والخلاص. فالذي افتدانا من لعنة الناموس هو المسيح الذي صار لعنة

لأجلنا. فإنه قد كتب ملعون كل من علق على خشبة. لتكون على الأمم

بركة إبراهيم في المسيح يسوع لننال بالإيمان موعده الروح.

Then he said to me, "Son of man, these bones are the whole house of Israel. Behold, they say, 'Our bones are dried up, and our hope is lost; we are clean cut off.' Therefore prophesy, and say to them, Thus says the Lord God: Behold I will open your graves, and raise you up from your graves, O my people; and I will bring you home into the land of Israel. And you shall know that I am the Lord, when I open your graves and raise you up from your graves, O my people. And I will put my Spirit within you, and you shall live, and I will place you in your own land; then you shall know that I, the Lord, have spoken, and I have done it, says the Lord."

EPISTLE

Priest Let us attend.

Prokimenon in Tone Seven:

Arise, O Lord my God, lift up Your hand: forget not Your poor for ever.

V. I will praise You, O Lord, with my whole heart: I will speak of all Your marvellous works.

Epistle: I Corinthians 5:6-8; Galatians 3:13-14.

Your boasting is no good. Do you not know that a little leaven leavens the whole lump? Cleanse out the old leaven that you may be a new lump, as you really are unleavened. For Christ, our paschal lamb has been sacrificed. Let us, therefore, celebrate the festival, not with the old leaven, the leaven of malice and evil, but with the unleavened bread of sincerity and truth.

Christ redeemed us from the curse of the law, having become a curse for us - for It is written, "Cursed be everyone who hangs on a tree" - that in Christ Jesus the blessing of Abraham might come upon the Gentiles, that we might receive the Promise of the Spirit through faith.

الكاهن السلام لك أيها القارئ.
الشعب أيلوبيا، أيلوبيا، أيلوبيا.

الإنجيل

الكاهن الحكمة لنستقم ونسمع الإنجيل المقدس، السلام لجميعكم.
الشعب ولروحك.

الكاهن فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر.
الشعب المجد لك يا رب المجد لك.

الكاهن لنصغ.

في الغد الذي بعد التهيئة اجتمع رؤساء الكهنة والفريسيون إلى بيلاطس قائلين: أيها السيد قد تذكرنا أن ذلك المضل قال وهو حيّ إني بعد ثلاثة أيام أقوم. فمزم أن يضبط القبر إلى اليوم الثالث لنلا يأتي تلاميذه ليلاً ويسرقوه ويقولوا للشعب إنه قد قام من الأموات فتكون الضلالة الأخيرة شرّاً من الأولى. فقال لهم بيلاطس إن عندكم حراساً فاذهبوا واضبطوا كما تعلمون. فمضوا وضبطوا القبر بالحراس خاتمين الحجر.

الشعب المجد لك يا رب المجد لك.

Priest Peace be to you reader.

Choir Alleluia, alleluia, alleluia.

The Gospel

Priest Wisdom, rise. Let us hear the Holy Gospel. Peace be to you all.

Choir And to your spirit.

Priest The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

Choir Glory to You, O Lord, glory to You.

Priest Let us attend!

Next day, that is, after the day of Preparation, the chief priests and the Pharisees gathered before Pilate and said, "Sir, we remember how that impostor said, while he was still alive, 'After three days I will rise again. 'Therefore order the sepulchre to be made secure until the third day, lest his disciples go and steal him away, and tell the people, 'He has risen from the dead,' and the last fraud will be worse than the first.'" Pilate said to them, "You have a guard of soldiers; go, make it as secure as you can." So they went and made the sepulchre secure by sealing the stone and setting a guard.

Choir Glory to You, O Lord, glory to You.

الطلبية الإبتهالية

الكاهن لِنَقْلُ جَمِيعُنَا مِنْ كُلِّ نَفُوسِنَا وَمِنْ كُلِّ نِيَّاتِنَا لِنَقْلَ: أَيُّهَا الرَّبُّ الضَّابِطُ الكُلِّ إِلَهَ
آبَائِنَا نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْ.

الشعب يا رَبِّ ارْحَمْ (ثَلَاثًا)

الكاهن ارْحَمْنَا يَا اللَّهُ كَعِظِيمِ رَحْمَتِكَ نَطْلُبُ إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْ.

الشعب يا رَبِّ ارْحَمْ (ثَلَاثًا)

الكاهن وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْمُسْتَقِمِي الرَّأْيِ.

الشعب يا رَبِّ ارْحَمْ (ثَلَاثًا)

الكاهن وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمَتْرُوبُولِيَّتِنَا..... وَإِخْوَتِنَا الْكَهَنَةَ
وَالشَّمَامَسَةَ وَالرَّهْبَانَ وَالرَّاهِبَاتِ وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.

الشعب يا رَبِّ ارْحَمْ (ثَلَاثًا)

الكاهن وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الرَّحْمَةِ وَالْحَيَاةِ وَالسَّلَامَةِ وَالْعَافِيَةِ وَالخَلَاصِ لِعَبِيدِ اللَّهِ
جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْمُسْتَقِمِي الرَّأْيِ السَّاكِنِينَ وَالْمَوْجُودِينَ فِي
هَذِهِ الْمَدِينَةِ وَالْمُجْتَمَعِينَ فِي هَذِهِ الْكَنِيسَةِ وَالْمَحْسَنِينَ إِلَيْهَا وَافْتِقَادِهِمْ
وَمَسَامَحَتِهِمْ وَغَفْرَانِ خَطَايَاهُمْ.

الشعب يا رَبِّ ارْحَمْ (ثَلَاثًا)

الكاهن وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَطُوبِينَ الدَّائِمِي الذِّكْرِ الَّذِينَ شَيَّدُوا هَذِهِ الْكَنِيسَةَ،
وَمِنْ أَجْلِ جَمِيعِ الْمُنْتَقِلِينَ مِنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الْأَرْثُودُكْسِيِّينَ الْمَوْضُوعِينَ هَهُنَا
وَفِي كُلِّ مَكَانٍ.

The Ektenia of Fervent Supplication

Priest Let us all say with all our souls and with all our mind, let us say: **O Lord Almighty, God of our fathers, we beseech You, hear us and have mercy**

Choir Lord, have mercy. (*Thrice*)

Priest **Have mercy on us, O God, according to Your great goodness, we pray You: hear us and have mercy.**

Choir Lord, have mercy. (*Thrice*)

Priest **Again we pray for pious and Orthodox Christians**

Choir Lord, have mercy. . (*Thrice*)

Priest **Again we pray for our Father and Metropolitan ...N., for the venerable Priesthood, for the Diaconate in Christ, for all the clergy and people.**

Choir Lord, have mercy. . (*Thrice*)

Priest **Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation and visitation, and pardon and remission of sins for the servants of God, all Orthodox Christians of true worship who live and dwell in this community.**

Choir Lord, have mercy. (*Thrice*)

Priest **Again we pray for the blessed and ever memorable founders of this holy Temple; and for all our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.**

الشعب يا ربّ ارحم (ثلاثاً)
الكاهن وأيضاً نطلبُ من أجلِ الذينَ يقدّمونَ الأثمارَ والذينَ يصنعونَ الإحسانَ في
هذه الكنيسة، والذينَ يتعبونَ ويرتّلونَ فيها، ومن أجلِ هذا الشعبِ الواقفِ
المنتظرِ من لدنكَ الرّحمةَ الغنيّةَ العظمى.

الشعب يا ربّ ارحم (ثلاثاً)
الكاهن لأنك إلهٌ رحيمٌ ومحبٌ للبشرِ ولكِ نرفعُ المجدَ أيّها الآبُ والابنُ والرّوحُ القدسُ
الآنَ وكلُّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ
الشعب آمين

طلبة السؤالات

الكاهن لنكمّل طلباتنا للربّ.
الشعب يا ربّ ارحم.
الكاهن أعضدُ وخلصُ وارحمُ واحفظنا يا الله بنعمتك.
الشعب يا ربّ ارحم.
الكاهن أن يكونَ يومنا كلّه كاملاً مقدساً سلامياً وبغيرِ خطيئةٍ الربّ نسأل.
الشعب إستجب يا ربّ.
الكاهن ملاك سلام، مرشداً أميناً، حافظاً نفوسنا وأجسادنا الربّ نسأل.
الشعب إستجب يا ربّ.
الكاهن مسامحةً خطايانا وغفرانَ زلاتنا الربّ نسأل.
الشعب إستجب يا ربّ.

Choir Lord, have mercy. (*Thrice*)

Priest Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable Temple; for those who serve and those who sing; and for all the people here present, who await Your great and rich mercy.

Choir Lord, have mercy. (*Thrice*)

Priest For You are a merciful God and love mankind, and to You we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and for ever, and to the ages of ages.

Choir Amen.

Ektenla

Priest Let us complete our prayer to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

Priest Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Your grace.

Choir Lord, have mercy.

Priest That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

Choir Grant this, O Lord.

Priest An Angel of peace, a faithful Guide, a Guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Choir Grant this, O Lord

Priest Pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.

Choir Grant this, O Lord.

الكاهن أن نكمل بقية زمان حياتنا بسلام وتوبة الرب نسأل.

الشعب استجب يا رب.

الكاهن أن تكون أواخر حياتنا مسيحيةً سلاميةً بلا حزنٍ ولا خزيٍ وجواباً حسناً لدى

منبر المسيح المرهوب نسأل.

الشعب استجب يا رب.

الكاهن بعد ذكرنا الكلية القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الإله

الدائمة البتولية مريم، (أيتها الفائقة قدسها والدة الإله خلصينا) مع جميع

القدّيسين، لنودع نفوسنا وبعضنا بعضاً وكلّ حياتنا للمسيح الإله.

الشعب لك يا رب.

الكاهن لأنك إله الرحمة والرأفات والمحبة ولك نرفع المجد، أيها الآب والابن والروح

القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرٍ الداهرين.

الشعب آمين.

الكاهن السلام لجميعكم.

الشعب ولروحك.

الكاهن نحن رؤوسنا للرب.

الشعب لك يا رب.

الكاهن أيها الرب القدوس الساكن في الأعالي والناظر ما هو أسفل والمطلع على كلّ

الخليقة بناظرك المراقب كلّ شيء، لك قد حنينا عنق النفس والجسد ونطلب

منك يا قدوس القديسين فامدّد من مسكنك المقدس يدك غير المنظورة وباركنا

جميعاً، وبما أنّك إله صالح ومحبّ البشر اغفر لنا كلّ ما خطئناه طوعاً أو

كرهاً مانحاً إيانا خيراتك العالمية والتي فوق العالمية،

- Priest** That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.
- Choir** Grant this, O Lord.
- Priest** A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defence before the dread Judgment Seat of Christ, let us ask of the Lord.
- Choir** Grant this, O Lord.
- Priest** Commemorating our all-holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and Ever-Virgin Mary, (*O most Holy Theotokos, save us*) with all the saints; let us entrust ourselves and one another, and our whole life, to Christ our God.
- Choir** To You, O Lord.
- Priest** For You are the God of mercies, of bounties, and of love, and to You we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.
- Choir** Amen.
- Priest** Peace be to all.
- Choir** And to your spirit.
- Priest** Let us bow our heads to the Lord.
- Choir** To You, O Lord.
- Priest:** (*Quietly*) O holy Lord, You who dwell on high, and have regard for the humble of heart, and with Your all-seeing eye behold all creation, to You have we bowed the neck of our soul and body, and we entreat You: Stretch forth Your invisible hand from Your holy dwelling-place and bless us all. And if in anything we have sinned, whether voluntarily or involuntarily, forgive, inasmuch as You are a good God, and love mankind; granting to us Your earthly and heavenly good things.

الكاهن لأنَّ لك أن ترحمنا وتخلِّصنا أيها المسيح إلهنا ولك نرفعُ المجدَ مع أبيك
الذي لا بدء له وروحك الكلي قدسه والمحيي الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرٍ
الداهرين.

الشعب آمين..

الكاهن الحكمة.

الشعب بارك.

الكاهن المسيح إلهنا الذي لم يزل مباركاً كلَّ حينٍ الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرٍ
الداهرين.

الشعب آمين.

شدّد اللهم الإيمان المستقيم، إيمان المسيحيين الحسني العبادة المستقيمي
الرأي، مع هذه الكنيسة المقدّسة إلى دهرٍ الداهرين. آمين.

الكاهن أيتها الفائقُ قدسُها والدةُ الإلهِ خلّصينا.

الشعب يا من هي أكرمُ من الشاروبيم وأرفعُ مجداً بغيرِ قياسٍ من السيرافيم، يا من
بغيرِ فسادٍ ولدت كلمةَ الله، حقاً أنكِ والدةُ الإلهِ إياكِ نعظم.

الكاهن المجدُ لك أيها المسيح الإله يا رجاءنا المجدُ لك.

الشعب المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدس، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرٍ الداهرين آمين.

يا ربّ ارحم (ثلاثاً)

باسم الربّ بارك يا أب. (بارك أيها السيّد القديس)

(Aloud) **For Yours it is to show mercy and to save us, O our God, and to You we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.**

Choir Amen.

Priest Wisdom!

Choir Master bless

Priest Christ our God, the Eternal, is blessed, always: now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

Choir Amen.

Choir Preserve, O God, the Holy Orthodox Faith, and all Orthodox Christians, to ages of ages. Amen.

Priest O most holy Theotokos, save us.

Choir More honoured than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, in all purity you gave birth to God the Word; true Theotokos, we exalt You.

Priest Glory to You, O Christ our God and our hope, glory to You.

Choir Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

Lord have mercy. (*thrice*)

Father, bless. (Master, bless)

الكاهن يا من لأجلنا نحن البشر ولأجل خلاصنا أقتبلت بالجسد الآلام الرهيبة
والصليب المحيي والدفن الاختياري أيها المسيح إلهنا، بشفاعات أمك الكلية
الطهارة والبريئة من كل عيب، والقديسين المشرفين الرسل الكلي مديحهم،
والقديس نيقولاوس (صاحب هذه الكنيسة المقدسة) والقديسين الصديقين
جدّي المسيح الإله يواكيم وحنة وجميع قديسيك، ارحمنا وخلصنا بما أنك
صالح ومحّب للبشر.

بصلوات آبائنا القديسين أيها الرب يسوع المسيح إلهنا ارحمنا وخلصنا.

الشعب آمين.

Priest May Christ our true God, Who for us men and for our salvation voluntarily endured His terrible Passion, the Cross, and in the flesh the entombment, have mercy on us, through the prayers of His most pure, blameless and holy Mother; of the holy, glorious, and praiseworthy Apostles; of Saint Nicholas (*Patron Saint of the Church*); and of all the Saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy Fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us and save us.

Choir and
People Amen.

يحفظ هذا الكتاب في الكنيسة - شكراً

This book to be kept in the Church - Thank you.

St. Nicholas Antiochian Orthodox Church

كنيسة القديس نيقولاوس الأنطاكية الأرثوذكسية

Parish Priest: Fr. Dimitri Baroudi

176 Simpson St., East Melbourne, Victoria

Pascha 2010